叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 诗歌与戏仿(poems & Parodies) 000001

2. 诗歌与戏仿(poems & Parodies) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌与戏仿(Poems & Parodies)
第1/2页

['kʌvər]
Cover
覆盖

覆盖

[ti:] . [em] . ['ket(ə)l]
T . **M** . **Kettle**
T . M . 壶

™ 电水壶

['poʊəmz] & ['pærədi:z]
POEMS **&** **PARODIES**
诗歌 & 戏仿

诗歌与戏仿

[baɪ]
BY
经过

经过

[ti:] . [em] . ['ket(ə)l]
T . **M** . **KETTLE**
T . M . 壶

™ KETTLE

['dʌblɪn]
DUBLIN
都柏林

都柏林

[ðə; ði]['tɔ:lbət; 'tælbət] PRESS1916
THE **TALBOT** **PRESS1916**
这 塔尔博特 PRESS1916

塔尔博特出版社 1916

['prɪntɪd] [baɪ]
Printed **by**
打印 经过

打印者

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['aɪərlənd]
The **Educational** **Company** **of** **Ireland**
这 教育 公司 的 爱尔兰

爱尔兰教育公司

[æt; ət]
at
在

在

[ðə; ði]['tɔ:lbət; 'tælbət] [pres]
THE **TALBOT** **PRESS**
这 塔尔博特 按

塔尔博特出版社

- ['tɔ:lbət; 'tælbət][ˌes 'ti:] . , ['dʌblɪn]

89	Talbot	St	.	,	Dublin
-	塔尔博特	英石	.	,	都柏林

都柏林塔尔博特街89号

[tɑ:m] KETTLE1880 - -

TOM	KETTLE1880	-	1916
汤姆	KETTLE1880	-	-

汤姆·凯特尔 1880-1916

[tu:] ['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz] , [tʃɑ:rdʒd] [naʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][sæd][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət]

Two	simple	words	,	charged	now	for	some	of	us	with	sad	and	infinite
二	简单的	字	,	带电	现在	为了	一些	的	我们	和	伤心	和	无限

['memərɪz] .

memories	.
回忆	.

两个简单的字，如今对我们中的一些人来说，却承载着悲伤而漫长的回忆。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] , [nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] ,

It	is	not	the	death	of	the	Professor	,	nor	of	the	soldier	,
它	是	不是	这	死亡	的	这	教授	,	也不	的	这	士兵	,

这不是教授的死，也不是士兵的死。

[nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] - - [nɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɔ:r][ðə; ði] ['eseɪɪst] - - [ðæt] ['kɔ:zɪz]

nor	of	the	politician	-	-	nor	even	of	the	poet	or	the	essayist	-	-	that	causes
也不	的	这	政治家	-	-	也不	甚至	的	这	诗人	或者	这	散文家	-	-	那	原因

[ðə; ði] [hɑ:rt] - [eɪk] [ðæt] [wi:; wi] [fi:l] .

the	heart	-	ache	that	we	feel	.
这	心	-	疼痛	那	我们	感觉	.

既不是政治家，也不是诗人或散文家，正是他们让我们感到心痛。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðæt] [rer] , ['tʃɑ:rmɪŋ] , ['wʌndrəs] [ˌpɜ:rsə'næləti] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [ðoʊz]

It	is	the	loss	of	that	rare	,	charming	,	wondrous	personality	summed	up	in	those
它	是	这	损失	的	那	稀有的	,	迷人	,	奇妙的	性格	总结	向上	在	那些

[tu:] ['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz] ,

two	simple	words	,
二	简单的	字	,

失去这样一位罕见、迷人、令人惊叹的人物，正是用这两个简单的词语来概括的。

[tɑ:m] ['ket(ə)l] .

TOM	KETTLE	.
汤姆	壶	.

汤姆·凯特尔。

[ə; eɪ]['dʒi:niəl]['sɪnɪk] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pesɪmɪst] , [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [t'raɪflər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp]

A	genial	cynic	,	a	pleasant	pessimist	,	an	earnest	trifler	,	he	was	made	up
一个	和蔼可亲	犬儒	,	一个	令人愉快的	悲观主义者	,	一个	认真	小人物	,	他	曾是	制成	向上

[ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

of	contradictions	.
的	矛盾	.

他既是和蔼可亲的愤世嫉俗者，又是令人愉悦的悲观主义者，还是认真的轻浮之人，他本身就是一个矛盾体。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dʒest] - - [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] .

A	fellow	of	infinite	jest	-	-	and	infinite	sadness	.
一个	同伴	的	无限	笑话	-	-	和	无限	悲伤	.

一个充满无限幽默感，又充满无限悲伤的人。

[hɪz; ɪz]['prəutətaip][wɜ:r; wər]['hæmlət][ɔ:r][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ʒɑ:k,dʒeiks] .

His	prototypes	were	Hamlet	or	the	Melancholy	Jacques	.
他的	原型	是	村庄	或者	这	忧郁	雅克	.

他的原型是哈姆雷特或忧郁的雅克。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['eseiz] [hi:; hi][hæz; həz][left][ˌju: 'es][ɪn] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

Among	**the**	**delightful**	**essays**	**he**	**has**	**left**	**us**	**in**	**that**	**charming**	**little**	**book**	**,**
之中	这	愉快	散文	他	有	左边	我们	在	那	迷人	小的	书	,

在他留给我们这本迷人的小书中，有很多精彩的文章，

[ðə; ði] ['deɪz] ['bɜ:rd(ə)n] , [ɪz][wʌn] [ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ] [nu:] [wei] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ['hæmlət] .

The	**Day's**	**Burden**	**,**	**is**	**one**	**entitled**	**"**	**A**	**new**	**way**	**of**	**misunderstanding**	**Hamlet**	**.**
这	天	负担	,	是	一	标题	"	一个	新的	方式	的	误解	村庄	.

《每日的重担》是一篇题为"误解哈姆雷特的新方法"的文章。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['hæmlət][ɪn] [ðɪs] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['aɪərlənd] .

"	**He**	**was**	**himself**	**a**	**veritable**	**Hamlet**	**in**	**this**	**twentieth**	**century**	**Ireland**	**.**
"	他	曾是	他自己	一个	真正的	村庄	在	这	第二十	世纪	爱尔兰	.

"他本人就是二十世纪爱尔兰的哈姆雷特。"

[wʌn] [meɪ] [æsk] , [dɪd][hi:; hi][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm'self] ?

One	**may**	**ask**	**,**	**did**	**he**	**quite**	**understand**	**himself**	**?**
一	可能	问	,	做过	他	相当	理解	他自己	?

人们可能会问，他真的了解自己吗?

['mæstər][ʌv; əv]['pærədɑ:ks] , [ɪ'nʌnʃɪˌeɪtər] [ʌv; əv] [ɪ'nɪgmə] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærədɑ:ks][ænd; ənd]

Master	**of**	**paradox**	**,**	**enunciator**	**of**	**enigma**	**,**	**he**	**was**	**a**	**paradox**	**and**
掌握	的	悖论	,	宣讲者	的	谜	,	他	曾是	一个	悖论	和

[æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [ɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə] , [hɪm'self] .

an	**enigma**	**in**	**,**	**and**	**to**	**,**	**himself**	**.**
一个	谜	在	,	和	到	,	他自己	.

他是一位悖论大师，一位谜语的阐释者，他本身就是一个悖论和一个谜，对他自己而言也是如此。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [si:k] [naʊ] [tu:; tə] [plʌk] [aʊt][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstəri] ?

Shall	**we**	**seek**	**now**	**to**	**pluck**	**out**	**the**	**heart**	**of**	**his**	**mystery**	**?**
将	我们	寻找	现在	到	采摘	出去	这	心	的	他的	神秘	?

现在我们是否应该尝试揭开他神秘面纱的核心?

[ðə; ði][laɪnz][ɑ:r; ər] ['hæknid] [bɪ'jɑ:nd] [hoʊp] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðeɪ] [ə'plai] [ɪn] [tru:θ] .

The	**lines**	**are**	**hackneyed**	**beyond**	**hope**	**,**	**but**	**in**	**this**	**instance**	**they**	**apply**	**in**	**truth**	**.**
这	线条	是	老套的	超过	希望	,	但	在	这	实例	他们	申请	在	真相	.

这些话虽然老套得无可救药，但在这个例子中却恰如其分。

[ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti][ʌv; əv]['ket(ə)l][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['sʌt(ə)l] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] [jet] [ɪ'lu:sɪv] ;

The	**personality**	**of**	**Kettle**	**had**	**in**	**it**	**something**	**subtle**	**;**	**something**	**essential**	**yet**	**elusive**	**;**
这	性格	的	壶	有	在	它	某物	微妙的	;	某物	基本的	然而	难以捉摸的	;

凯特尔的个性中蕴含着某种微妙的东西；某种本质却又难以捉摸的东西；

['sʌmθɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'faɪnd] .

something	**not**	**to**	**be**	**defined**	**.**
某物	不是	到	是	定义	.

无法定义的事物。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔ:kər] [ɪn][ðə; ði][dʒɔn'səunjən, -niən] [sens] .

He	**was**	**a**	**great**	**talker**	**in**	**the**	**Johnsonian**	**sense**	**.**
他	曾是	一个	伟大的	健谈者	在	这	约翰逊	感觉	.

他是一位能言善辩的人，具有约翰逊式的口才。

[æz; əz][ə; eɪ]['stɔ:ri] - ['telər] ,

As	**a**	**story**	**-**	**teller**	**,**
作为	一个	故事	-	出纳员	,

作为一名讲故事的人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [ðæt] ['kaʊntɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['telɪŋ]

it	was	not	so	much	the	point	of	his	tale	that	counted	as	his	telling
它	曾是	不是	所以	很多	这	观点	的	他的	故事	那	计数	作为	他的	讲述

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他故事的意义并不在于故事本身，而在于他讲述故事的方式。

[ðə; ði] [ˌdaɪvə'geɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tekst][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

The	divagations	from	the	text	in	which	he	loved	to	indulge	were	the
这	偏离主题	从	这	文本	在	哪个	他	喜爱	到	放纵	是	这

[dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] .

delight	of	his	auditors	.
喜	的	他的	审计员	.

他喜欢偏离正文，而这种偏离正文的做法却让听众们感到愉悦。

[wɪð; wɪθ] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['hjuːmər] , [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] , ['mɔːrd(ə)nt][wɪt] ,

With	truth	it	may	be	said	that	his	rich	humour	,	his	brilliant	,	mordant	wit	,
和	真相	它	可能	是	说	那	他的	富有的	幽默	,	他的	杰出的	,	媒染剂	有	,

毫不夸张地说，他丰富的幽默感，他那机智而辛辣的讽刺，

[kɔːzd] [hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

caused	his	listeners	to	hang	upon	his	words	.
导致	他的	听众	到	悬挂	之上	他的	字	.

他的话语让听众全神贯注。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz][soʊ][waɪd] , [hɪz; ɪz][soʊl][soʊ][bɪg] , [hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ] [brɔːd] ,

And	his	outlook	was	so	wide	,	his	soul	so	big	,	his	mind	so	broad	,
和	他的	前景	曾是	所以	宽的	,	他的	灵魂	所以	大的	,	他的	头脑	所以	广阔	,

他的视野如此开阔，他的灵魂如此博大，他的思想如此博大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [lʌv] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][soʊ] ['pɜːmɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɔːk] ,

and	a	deep	love	of	humanity	so	permeated	him	that	his	talk	,
和	一个	深的	爱	的	人类	所以	渗透	他	那	他的	讲话	,

他对人类的深切热爱渗透到他的言谈举止中，

[ɔːr][wʌn] [maɪt] [mɔːr] ['fitiŋli] [seɪ] , [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] , [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪŋ][ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] .

or	one	might	more	fittingly	say	,	his	discourse	,	was	educating	and	uplifting	.
或者	一	可能	更多的	恰如其分	说	,	他的	话语	,	曾是	教育	和	令人振奋	.

或者更恰当地说，他的演讲具有教育意义和鼓舞人心的作用。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mudz] ,

But	he	was	a	man	of	moods	,
但	他	曾是	一个	男人	的	情绪	,

但他是个喜怒无常的人。

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [haɪts] [ʌv; əv][hoʊ'merɪk]['hjuːmər][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]

descending	from	heights	of	Homeric	humour	to	the	depths	of	a	divine
下降	从	高度	的	荷马史诗	幽默	到	这	深度	的	一个	神圣的

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

从荷马式的幽默巅峰跌落到神圣的绝望深渊。

[ðoʊz] ['prɪvəlɪdʒd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪk'spaʊndɪŋ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['meməri] [waɪl] [ðeɪ]

Those	privileged	to	hear	him	thus	expounding	will	cherish	the	memory	while	they
那些	特权	到	听到	他	因此	阐述	将要	珍惜	这	记忆	尽管	他们

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

有幸聆听他如此阐述的人，将会终生铭记这段记忆。

[wiː; wi] , [tuː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [hæv; həv] " [siːn] [ˈʃeli] [pleɪn] .

We	,	too	,	as	it	were	,	have	"	seen	Shelley	plain	.
我们	,	也	,	作为	它	是	,	有	"	已见	雪莱	清楚的	.

我们也仿佛"看清了雪莱的真面目"。

" [hiː; hi] [tʃɑːrmd] , [hiː; hi] ['fæsɪneɪtɪd] .

"	He	charmed	,	he	fascinated	.
"	他	迷住了	,	他	着迷	.

他魅力四射，令人着迷。

[ðɪs] , [ɪn] [truːθ] , [dɪ'skraɪbz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [spel] [rɔːt] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðoʊz] [huː] ['æktʃuəli]

This	,	in	truth	,	describes	him	for	his	spell	wrought	even	on	those	who	actually
这	,	在	真相	,	描述	他	为了	他的	拼写	锻	甚至	在	那些	WHO	实际上

[dis'laikt] [hɪm; ɪm] .

disliked	him	.
不喜欢	他	.

事实上，这恰恰描述了他即便对那些原本不喜欢他的人也施展的魔力。

[ɪn][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['noʊtɪsɪz] ['prɪntɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][daɪd] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n]

In	the	numerous	notices	printed	of	him	since	he	died	much	has	been	written
在	这	很多的	通知	打印	的	他	自从	他	死亡	很多	有	到过	书面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

of	the	promise	of	his	career	.
的	这	承诺	的	他的	职业	.

在他去世后刊登的众多讣告中，有很多篇幅都提到了他前途光明的事业。

[mɔːr] [ə'proʊpriət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] .

More	appropriate	it	would	be	to	write	of	his	performance	.
更多的	合适的	它	会	是	到	写	的	他的	表现	.

更合适的做法是评论他的表现。

[hiː; hi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men] [ə'tʃiːv] [ɪn]

He	crowded	into	thirty	-	six	years	of	life	far	more	than	most	men	achieve	in
他	挤	进入	三十	-	六	年	的	生活	远的	更多的	比	最多	男人	达到	在

[twaɪs] [ðæt] [spæn] .

twice	that	span	.
两次	那	跨度	.

他在短短三十六年的生命中取得的成就，远远超过大多数人两倍于此的生命长度所能取得的成就。

[naʊ] [ðə; ði]['ɔːrətər][ɪz]['saɪlənt] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [wɪt][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l] ,

Now	the	orator	is	silent	,	the	brilliant	wit	has	ceased	to	sparkle	,
现在	这	演说者	是	沉默的	,	这	杰出的	有	有	停止	到	火花	,

如今演说家沉默不语，他那耀眼的才思也已不再闪耀。

[ðə; ði] ['skɪlfl] [pen] [wɪl] [plaɪ] [noʊ] [mɔːr] .

the	skilful	pen	will	ply	no	more	.
这	熟练	笔	将要	胶合板	不	更多的	.

巧笔不再施展。

[tɑːm]['ket(ə)l] [noʊz] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪd(ə)l] [ðæt] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] ,

Tom	Kettle	knows	at	last	the	answer	to	the	riddle	that	baffled	him	,
汤姆	壶	知道	在	最后的	这	回答	到	这	谜语	那	困惑	他	,

汤姆·凯特尔终于解开了困扰他已久的谜题。

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

the	Riddle	of	the	Universe	.
这	谜语	的	这	宇宙	.

宇宙之谜。

[wel] [meɪ] [wiː; wi] [mɔːrn] - -

Well	may	we	mourn	-	-
出色地	可能	我们	哀悼	-	-

我们理应哀悼——

[fɔːr; fər] ['lɪsɪdəs] [ɪz] [ded] ;
For **Lycidas** **is** **dead** **;**
为了 利西达斯 是 死的 ;

利西达斯已经死了;

[jʌŋ] ['lɪsɪdəs] : [ded] [er] [hɪz; ɪz] [praɪm] ,
Young **Lycidas** **:** **dead** **ere** **his** **prime** **,**
年轻的 利西达斯 : 死的 埃雷 他的 主要的 ,

年轻的利西达斯：在他的全盛时期就去世了，

[ænd; ənd] [hæθ] [nɑːt] [left] [hɪz; ɪz] [pɪr] .
And **hath** **not** **left** **his** **peer** **.**
和 有 不是 左边 他的 同伴 .

而且他也没有落后于同侪。

['wɪljəm] ['dɔːsən] .
WILLIAM **DAWSON** **.**
威廉 道森 .

威廉·道森。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['pɜːrsən(ə)l]
PERSONAL
个人的

个人的

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ['sɑːnɪt] :
Dedication **Sonnet** **:**
奉献 十四行诗 :

献词十四行诗:

[tuː; tə] [maɪ] [waɪf]
To **my** **Wife**
到 我的 妻子

致我的妻子

[tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtər] ['beti] , [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [gɑːd]
To **my** **daughter** **Betty** **,** **the** **gift** **of** **God**
到 我的 女儿 贝蒂 , 这 礼物 的 上帝

献给我的女儿贝蒂，上帝的恩赐

[ɑːn] ['liːvɪŋ] ['aɪərlənd]
On **Leaving** **Ireland**
在 离开 爱尔兰

离开爱尔兰时

['epɪgræm]
Epigram
警句

警句

['ɜːrli] ['poʊəmz]
EARLY **POEMS**
早期的 诗歌

早期诗歌

[tuː; tə] [jʌŋ] ['aɪərlənd]
To **Young** **Ireland**
到 年轻的 爱尔兰

致年轻的爱尔兰

['soʊɪŋ]
Sowing
播种

播种

[driːmz] [ænd; ənd]['duːti]
Dreams **and** **Duty**
梦想 和 责任

梦想与责任

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['vendʒəns]
A **Song** **of** **Vengeance**
一个 歌曲 的 复仇

复仇之歌

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]
TRANSLATIONS
翻译

翻译

1At [ətʃɛnsiː] , Tirol` _
1At **Achensee** **,** **Tirol`** =
1At 阿亨西 , Tirol` _

1在蒂罗尔州阿亨湖

1The Monks` _
1The **Monks`** =
1The Monks` _

1僧侣们

[ˌmɪsə'leɪniəs]
MISCELLANEOUS
各种各样的

各种各样的

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [laɪf]
The **Lady** **of** **Life**
这 女士 的 生活

生命女神

[wen] ['ʌðər] [siː] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɑːr'selvz]
When **others** **see** **us** **as** **we** **see** **ourselves**
什么时候 其他的 看 我们 作为 我们 看 我们自己

当别人像我们看待自己一样看待我们时

[ɑːn'wiː]
Ennui
厌倦

厌倦

['bæləd] [ɔː'tʌmnəl]
Ballad **Autumnal**
民谣 秋季

秋日民谣

[ðə; ði] [lɔːst] [bɔːl]
The **Lost** **Ball**
这 丢失的 球

丢失的球

[pə'lɪtɪk(ə)l]
POLITICAL
政治的

政治的

[pɑ:'nel]
Parnell
帕内尔

帕内尔

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] : [æn; ən] ['epɪtæf]
The **House** **of** **Lords** **:** **An** **Epitaph**
这 房子 的 领主 : 一个 墓志铭

上议院：墓志铭

['ri:z(ə)n] [ɪn] [raɪm]
Reason **in** **Rhyme**
原因 在 韵

韵律中的理由

['æskwɪθ] [ɪn] ['dʌblɪn]
Asquith **in** **Dublin**
阿斯奎斯 在 都柏林

都柏林的阿斯奎斯

['ʌlstər]
Ulster
阿尔斯特

阿尔斯特

[tu:; tə]['aɪərlənd]
To **Ireland**
到 爱尔兰

前往爱尔兰

[wɔ:r] ['poʊəmz]
WAR **POEMS**
战争 诗歌

战争诗歌

['pædi]
Paddy
稻田

稻田

['sɑ:rdʒənt] [maɪk] [oʊ'lɪri]
Sergeant **Mike** **O'Leary**
军士 麦克风 奥利里

迈克·奥利里中士

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['fri:dəm]
A **Nation's** **Freedom**
一个 国家的 自由

一个国家的自由

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɑ:miz]
A **Song** **of** **the** **Irish** **Armies**
一个 歌曲 的 这 爱尔兰 军队

爱尔兰军队之歌

[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [hæz; həz] [bɪn]
Permission **to** **reprint** **several** **of** **the** **poems** **in** **this** **Volume** **has** **been**
允许 到 重印 一些 的 这 诗歌 在 这 体积 有 到过
['kaɪndli] ['græntɪd] [baɪ][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] ,
kindly **granted** **by** **the** **proprietors** **of** **the** **Daily** **Chronicle** **,**
亲切地 的确 经过 这 业主 的 这 日常的 编年史 ,

本书收录的几首诗歌已获得《每日纪事报》所有者的许可转载。

['fri:mənz] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [kɔ:rk][ɪg'zæmɪnər] , ['mesərz] . ['mɔ:nsəl] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['limitid] . . [ænd; ənd][ðə; ði]

Freeman's	**Journal**	**,**	**Cork**	**Examiner**	**,**	**Messrs**	**.**	**MAUNSEL**	**&**	**Co**	**.**	**,**	**Ltd**	**.**	**.**	**and**	**THE**
弗里曼的	杂志	,	软木	考官	,	先生们	.	曼塞尔	&	合作	.	,	有限公司	.	.	和	这

['tɔ:lbət; 'tælbət] [pres]

TALBOT	**PRESS**
塔尔博特	按

《弗里曼日报》、《科克观察家报》、MAUNSEL & Co., Ltd.公司和塔尔博特出版社

['pɜ:rsən(ə)l]

PERSONAL

个人的

个人的

" [mə'mɔ:riəl][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

"	**Memorial**	**I**	**would**	**have**
"	纪念馆	我	会	有

“我本想举办的纪念活动

. . . [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['prez(ə)ns]

.	**.**	**.**	**a**	**constant**	**presence**
.	.	.	一个	持续的	在场

……一种持续的存在

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'i:]

with	**those**	**that**	**love**	**me**
和	那些	那	爱	我

与爱我的人在一起

" [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ['sɑ:nɪt]

"	**DEDICATION**	**SONNET**
"	奉献	十四行诗

献词十四行诗

[tu:; tə][maɪ] [waɪf]

TO	**MY**	**WIFE**
到	我的	妻子

致我的妻子

" [nɑ:t][ðə; ði] [si:] , ['oʊnli] , [reks] [ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][men] ,

"	**Not**	**the**	**sea**	**,**	**only**	**,**	**wrecks**	**the**	**hopes**	**of**	**men**	**,**
"	不是	这	海	,	仅有的	,	残骸	这	希望	的	男人	,

“不仅仅是大海，才会摧毁人类的希望。”

[lʊk] [di:pər] , [ðer; ðər][ɪz] ['ʃɪprek] ['evriwer] ,

Look	**deeper**	**,**	**there**	**is**	**shipwreck**	**everywhere**	**,**
看	更深	,	那里	是	海难	到处	,

仔细观察，你会发现到处都是沉船。

" [soʊ] [mɔ:nd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['roʊmənz] [rɪtʃ] [dɪ'sper] ,

"	**So**	**mourned**	**the**	**exquisite**	**Roman's**	**rich**	**despair**	**,**
"	所以	哀悼	这	精美的	罗马书	富有的	绝望	,

“如此，这位精致的罗马人便深切哀悼着他丰富的绝望。”

[tu:] [haɪ] [ɪn] [deθ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪg'noʊb(ə)l][pen] .

Too	**high**	**in**	**death**	**for**	**that**	**ignoble**	**pen**	**.**
也	高的	在	死亡	为了	那	卑鄙的	笔	.

那支卑鄙的笔，承载不了如此高贵的死亡。

['nɪroʊ] , [hɪz; ɪz] ['rekər] , [ɪz]['æmpli] [rekt] [sɪns] [ðen] ,

Nero	**,**	**his**	**wrecker**	**,**	**is**	**amply**	**wrecked**	**since**	**then**	**,**
尼禄	,	他的	拖车	,	是	充足的	损毁	自从	然后	,

尼禄，他的破坏者，自那以后也彻底完蛋了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['roʊmz] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rnl] [er] ;

And	all	that	Rome's	a	whiff	of	charnel	air	;
和	全部	那	罗马的	一个	闻	的	藏尸院	空气	;

而罗马的一切，都弥漫着尸臭味;

[bʌt; bət][tu:; tə] [səb'du:] [pə'ʊoʊ.ni.əs] - [mæl] - [di:] - ['mɛr, 'mɝ:]

But	to	subdue	Petronius	'	mal	-	de	-	mer
但	到	征服	佩特罗尼乌斯	-	马尔	-	德	-	梅尔

但要平息佩特罗尼乌斯的海病

[hæv; həv][wi:; wi] [faʊnd] [drʌgz] ?

Have	we	found	drugs	?
有	我们	成立	药物	?

我们找到毒品了吗?

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [wʌt] ?

I	pray	you	,	What	?
我	祈祷	你	,	什么	?

我向你祈祷，什么?

[ænd; ənd] [wen] ?

and	When	?
和	什么时候	?

何时?

['ʃɪprek] , [wʌn] [gri:vz] [tu:; tə] [seɪ] , [ri'teinz] [ɪts] [voʊg] :

Shipwreck	,	one	grieves	to	say	,	retains	its	vogue	:
海难	,	一	悲伤	到	说	,	保留	它是	时尚	:

令人遗憾的是，沉船题材依然流行:

[ɔ:r][let][ðə; ði] [ki:l] [wɪn][ɑ:n][ɪn] ['staʊtər] ['fæʃ(ə)n] ,

Or	let	the	keel	win	on	in	stouter	fashion	,
或者	让	这	龙骨	赢	在	在	更粗壮	时尚	,

或者让龙骨以更稳健的方式继续前进，

[ænd; ənd] [lʊk] !

And	look	!
和	看	!

瞧!

[jʊr; jər]['goʊldən][laɪ][ʌv; əv][tɪr] - [nɑ:] - -

your	golden	lie	of	Tir	-	na	-	n'Og
你的	金的	说谎	的	蒂尔	-	纳	-	-

你关于提尔那诺格的黄金谎言

[ɪz] ['sʌnset] [ænd; ənd] [weɪst] ['wɔ:tərz] , [tʃɪl] [ænd; ənd]['æʃ(ə)n] - -

Is	sunset	and	waste	waters	,	chill	and	ashen	-	-
是	日落	和	浪费	水	,	寒意	和	铁青	-	-

是日落和污水，寒冷而灰暗——

[feɪθ] ['læsts] ?

Faith	lasts	?
信仰	持续时间	?

信仰能长久吗?

[neɪ] , [sɪns] [aɪ] [nu:] [jʊr; jər] ['ji:ldɪd] [aɪz] ,

Nay	,	since	I	knew	your	yielded	eyes	,
不	,	自从	我	知道	你的	产生	眼睛	,

不，自从我认出你那双柔顺的眼睛，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [saɪt] . . . . [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

I	am	content	with	sight	.	.	.	of	Paradise	.
我	是	内容	和	视线	.	.	.	的	天堂	.

我心满意足地看到了……天堂的景象。

[tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] ['betɪ] ,
TO **MY** **DAUGHTER** **BETTY** **,**
到 我的 女儿 贝蒂 ,

致我的女儿贝蒂：

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][gɑːd]
THE **GIFT** **OF** **GOD**
这 礼物 的 上帝

上帝的恩赐

([ɪ'lɪzəbəθ] ['dɔːrəθi])
(**ELIZABETH** **DOROTHY** **)**
(伊丽莎白 多萝西)

（伊丽莎白·多萝西）

[ɪn]['waɪzər] [deɪz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['roʊzbʌd] , [bloʊn]
In **wiser** **days** **,** **my** **darling** **rosebud** **,** **blown**
在 更明智 天 , 我的 亲爱的 玫瑰花蕾 , 吹

在更明智的日子里，我亲爱的玫瑰花蕾，被吹散了

[tuː; tə] ['bjuːti] [praʊd] [æz; əz][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [praɪm] ,
To **beauty** **proud** **as** **was** **your** **mother's** **prime** **,**
到 美丽 自豪的 作为 曾是 你的 母亲的 主要的 ,

拥有如你母亲鼎盛时期那般骄傲的美貌，

[ɪn] [ðæt] [dɪ'zaɪrd] , [dɪ'leɪd] , [ɪn'kredəb(ə)l][taɪm] ,
In **that** **desired** **,** **delayed** **,** **incredible** **time** **,**
在 那 想要的 , 延迟 , 极好的 时间 ,

在那段令人向往、姗姗来迟、不可思议的时光里，

[juːl] [æsk] [waɪ] [aɪ] [ə'bændənd] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] ,
You'll **ask** **why** **I** **abandoned** **you** **,** **my** **own** **,**
你会 问 为什么 我 弃 你 , 我的 自己的 ,

你会问我为什么抛弃了你，我自己的孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['beɪbi] [θroʊn] ,
And **the** **dear** **heart** **that** **was** **your** **baby** **throne** **,**
和 这 亲爱的 心 那 曾是 你的 婴儿 王座 ,

还有你那颗曾是你宝贝宝座的挚爱之心，

[tuː; tə][daɪs][wɪð; wɪθ] [deθ] .
To **dice** **with** **death** **.**
到 骰子 和 死亡 .

与死神掷骰子。

[ænd; ənd][oʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦！

[ðeɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [raɪm]
they'll **give** **you** **rhyme**
他们会 给 你 韵

他们会给你押韵

[ænd; ənd]['riːz(ə)n] : [sʌm; səm] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] [sə'blaɪm] ,
And **reason** **:** **some** **will** **call** **the** **thing** **sublime** **,**
和 原因 : 一些 将要 称呼 这 事物 升华 ,

还有理由：有些人会称其为崇高之物，

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪ'kraɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [toʊn] .
And **some** **decry** **it** **in** **a** **knowing** **tone** **.**
和 一些 谴责 它 在 一个 会心 语气 .

有些人则用一种心照不宣的语气谴责它。

[soʊ] [hɪr] , [waɪl] [ðə; ði][mæd]['gʌnz] [kɜːrs] [ˌoʊvər'hed] ,
So here , while the mad guns curse overhead ,
所以 这里 , 尽管 这 疯狂的 枪支 诅咒 开销 ,

所以，当头顶上疯狂的枪声响起时，

[ænd; ənd]['taɪərd][men] [saɪ] [wɪð; wɪθ][mʌd][fɔːr; fər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [flɔːr] ,
And tired men sigh with mud for couch and floor ,
和 疲劳的 男人 叹 和 泥 为了 长椅 和 地面 ,

疲惫的男人们叹息着，沙发和地板都沾满了泥浆。

[noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [fuːlz] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ded] ,
Know that we fools , now with the foolish dead ,
知道 那 我们 傻瓜 , 现在 和 这 愚蠢 死的 ,

要知道，我们这些傻瓜，如今与那些愚蠢的死者为伍，

[daɪd][nɑːt][fɔːr; fər][flæg] , [nɔːr] [kɪŋ] , [nɔːr] ['empərər] ,
Died not for flag , nor King , nor Emperor ,
死亡 不是 为了 旗帜 , 也不 国王 , 也不 皇帝 ,

他并非为旗帜而死，也非为国王或皇帝而死。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [driːm] , [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [hɝːdzmənz] [ʃed] ,
But for a dream , born in a herdsman's shed ,
但 为了 一个 梦 , 出生 在 一个 牧民的 棚 ,

但对于一个诞生于牧羊人棚屋里的梦想而言，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkrət] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
And for the secret Scripture of the poor .
和 为了 这 秘密 圣经 的 这 贫穷的 .

还有穷人的秘密经文。

[ðə; ði] [fiːld] , [bɪ'fɔːr] ['gɪləmɑːnt] , [sɔm; sʌm] ,
the field , before Guillemont , Somme ,
这 场地 , 前 吉列蒙特 , 索姆河 ,

在索姆省吉耶蒙之前的田野

[sep'tembər] [fɔːr] , - .
September 4 , 1916 .
九月 4 , - .

1916年9月4日。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] ['aɪərlənd]
ON LEAVING IRELAND
在 离开 爱尔兰

离开爱尔兰时

([dʒʊ'laɪ] - , -)
(JULY 14 , 1916)
(七月 - , -)

（1916年7月14日）

[ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪz][ɪn'duːbɪtəb(ə)l] .
The pathos of departure is indubitable .
这 感伤 的 离开 是 毋庸置疑 .

离别的伤感是毋庸置疑的。

[aɪ]['nevər] [felt] [maɪ] [oʊn] ['eseɪ] " [ɑːn] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] " [soʊ] [prə'faʊndli] ['oʊ] - [diː'ju]
I never felt my own essay " On saying Good - Bye " so profoundly aux tréfonds du
我 绝不 毛毡 我的 自己的 散文 " 在 说 好的 - 再见 " 所以 深刻地 辅助 - 杜
['kuːr] .
coeur .
心脏 .

我从未感觉自己的文章《论告别》如此深刻地触动了我的内心。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] [gloʊb] [ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːt] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ben] [ɪ'dɑːr] ,

The	sun	was	a	clear	globe	of	blood	which	we	caught	hanging	over	Ben	Edar	,
这	太阳	曾是	一个	清除	地球	的	血	哪个	我们	捕捉	绞刑	超过	本	埃达尔	,

太阳像一个明亮的血球，悬挂在贝恩埃达尔山上空，我们看到了它的身影。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [pjʊr] [blʌd] ['vaɪbret] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪvz] .

with	a	trail	of	pure	blood	vibrating	to	us	across	the	waves	.
和	一个	踪迹	的	纯的	血	振动	到	我们	穿过	这	波浪	.

一股纯净的血迹在波涛间向我们涌来。

[ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [dek] .

It	dropped	into	darkness	before	we	left	the	deck	.
它	掉落	进入	黑暗	前	我们	左边	这	甲板	.

我们离开甲板之前，天就黑了下来。

[sʌm; səm] [laɪnz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [huː] [θɔːt] [ðə; ði] [muːd] ['sɪnɪk(ə)l] .

Some	lines	came	to	me	,	suggested	by	a	friend	who	thought	the	mood	cynical	.
一些	线条	来了	到	我	,	建议	经过	一个	朋友	WHO	想法	这	情绪	愤世嫉俗	.

一些歌词是我朋友建议的，他觉得这种情绪有点愤世嫉俗。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [daɪd] [ɪn] [blʌd] , [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [siː]

As	the	sun	died	in	blood	,	and	hill	and	sea
作为	这	太阳	死亡	在	血	,	和	爬坡道	和	海

当太阳在血泊中陨落，山峦和海洋也随之消逝。

[gruː] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːltər] , [red] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] ,

Grew	to	an	altar	,	red	with	mystery	,
成长	到	一个	坛	,	红色的	和	神秘	,

长成了一座祭坛，神秘的红色，

[wʌn] [keɪm] [huː] [nuː] [ˌem 'iː] ([ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['oʊvər] - [mʌtʃ])

One	came	who	knew	me	(	it	may	be	over	-	much	)
一	来了	WHO	知道	我	(	它	可能	是	超过	-	很多	)

来了一位认识我的人（可能有点过头了）

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['steɪnɪŋ] [tʌtʃ] ,

Seeking	the	cynical	and	staining	touch	,
寻求	这	愤世嫉俗	和	染色	触碰	,

寻求愤世嫉俗和污秽的触感，

[bʌt; bət] [aɪ] , [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌnz] ['beriəl]

But	I	,	against	the	great	sun's	burial
但	我	,	反对	这	伟大的	太阳的	葬礼

但我，反对伟大的太阳的埋葬

[θɔːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [flæʃ] [ænd; ənd] ['bjuːgl] - [kɔːl] ,

Thought	only	of	bayonet	-	flash	and	bugle	-	call	,
想法	仅有的	的	刺刀	-	闪光	和	号角	-	称呼	,

脑海中只有刺刀闪光和号角声，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['gɑːdz] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [diːp] ,

And	saw	him	as	God's	eye	upon	the	deep	,
和	锯	他	作为	神的	眼睛	之上	这	深的	,

并将他视为上帝俯瞰深渊的眼睛。

[kloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['wɪmɪn] [wiːp] ,

Closed	in	the	dream	in	which	no	women	weep	,
关闭	在	这	梦	在	哪个	不	女性	哭泣	,

沉浸在没有女人哭泣的梦境中，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ɑːn] [sliːp] .

And	knew	that	even	I	shall	fall	on	sleep	.
和	知道	那	甚至	我	将	落下	在	睡觉	.

我知道，就连我也会睡着。

['epɪgræm]
EPIGRAM
警句

警句

[ɪf] [griːf] , [laɪk]['faɪər] , [smoʊkt] [ʌp] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,
If grief , like fire , smoked up against our sight ,
如果 悲伤 , 喜欢 火 , 熏制 向上 反对 我们的 视线 ,

如果悲伤像火一样，在我们眼前弥漫着浓烟，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] - [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] .
The Earth were scarfèd in eternal night .
这 地球 是 - 在 永恒 夜晚 .

地球被永恒的黑夜所笼罩。

['ɜːrli] ['poʊəmz]
EARLY POEMS
早期的 诗歌

早期诗歌

[tuː; tə] [jʌŋ] ['aɪərlənd]
TO YOUNG IRELAND
到 年轻的 爱尔兰

致年轻的爱尔兰

(['rɪt(ə)n] [ɪn] -)
(WRITTEN IN 1899)
(书面 在 -)

（写于1899年）

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

[ɑːrt] [ðaʊ] [ded] [ɔːr] [sliːp] , [ɪn] [ðɪs] [blæŋk] , ['twaɪlaɪt] [taɪm] ,
art thou dead or sleepest , in this blank , twilight time ,
艺术 你 死的 或者 最睡 , 在 这 空白的 , 暮 时间 ,

在这空白的暮色中，你是已死还是沉睡?

[wen] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [sɪr] [ænd; ənd] ['pɪθlɪs] ?
When hearts are sere and pithless ?
什么时候 心 是 塞雷 和 无情 ?

当人心变得干瘪无情时?

[lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['laɪər] !
Land of the sword and lyre !
土地 的 这 剑 和 竖琴 !

剑与琴之国!

[ðaɪ] ['wæksn] [lɪps] [ɑːr; ər] ['saɪlənt] , [ðaɪ] [braʊ] [ɪz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [raɪm] ,
Thy waxen lips are silent , thy brow is bound with rime ,
你的 蜡质 嘴唇 是 沉默的 , 你的 眉头 是 边界 和 韵脚 ,

你蜡黄的嘴唇沉默不语，你的额头被霜雾笼罩。

[hæst] [ðaʊ] [leɪt] [wed] [wɪð; wɪθ] ['wɪntər] , [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['praɪm(ə)l] ['faɪər] ?
Hast thou late wed with winter , child of earth's primal fire ?
哈斯特 你 晚的 结婚 和 冬天 , 孩子 的 地球的 原始 火 ?

大地原始之火之子，你是否已与冬日结为连理?

[ðə; ði] - [bleɪd] [rʌsts] ['faʊlli] , [θruː] ['bɪtər] , ['bærən] ['jɪrz] ,
The sheathèd blade rusts foully , through bitter , barren years ,
这 - 刀刃 锈 肮脏的 , 通过 苦的 , 荒芜 年 ,

刀鞘里的刀刃在漫长而贫瘠的岁月里锈迹斑斑。

[ænd; ənd][hɑːrp][ænd; ənd][pen][ɑːr; ər][bɑːnd] [sleɪvz] , [θrɔːlz] [tuː; tə][ðaɪ] ['tʃɪldrənz] [ʃeɪm] .

And	**harp**	**and**	**pen**	**are**	**bond**	**slaves**	**,**	**thralls**	**to**	**thy**	**children's**	**shame**	**.**
和	竖琴	和	笔	是	纽带	奴隶	,	奴隶	到	你的	孩子们的	耻辱	.

而竖琴和笔是奴隶，是你孩子耻辱的奴隶。

[wiː; wi]['gɑːrnər] ['kɑːkl] ['hɑːvists] , [veɪn][wɜːrdz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fliəz] .

We	**garner**	**cockle**	**harvests**	**,**	**vain**	**words**	**and**	**little**	**fleers**	**.**
我们	加纳	鸟蛤	收获	,	徒劳	字	和	小的	逃亡者	.

我们收获鸟蛤、空洞的言辞和小小的逃亡者。

[frʌm; frəm] [weɪst] [lændz] [soʊn] [wɪð; wɪθ] ['ræŋkər] , [sɜːrtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['pruːviŋ] [fleɪm] !

From	**waste**	**lands**	**sown**	**with**	**rancour**	**,**	**search**	**them**	**with**	**proving**	**flame**	**!**
从	浪费	土地	播种	和	冤仇	,	搜索	他们	和	证明	火焰	!

从充满怨恨的荒芜之地，用考验之火搜寻！

[wiː; wi] - , [stɑːrk] [sʌnz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] , [wiː; wi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [slʌŋk] [frʌm; frəm] [deɪ] ,

We	**droop'd**	**,**	**stark**	**sons**	**of**	**warfare**	**,**	**we**	**blushed**	**and**	**slunk**	**from**	**day**	**,**
我们	-	,	斯塔克	儿子们	的	战争	,	我们	脸红了	和	斯伦克	从	天	,

我们垂头丧气，这些饱经战火的赤子，我们羞愧地躲避着白昼，

[waɪl] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [daɪd][ɪn] [mɪr] ['fretf(ə)l][fjuːm] .

While	**Love**	**and**	**Truth**	**and**	**Honour**	**died**	**in**	**mere**	**fretful**	**fume**	**.**
尽管	爱	和	真相	和	荣誉	死亡	在	仅仅	烦躁	烟	.

爱、真理和荣誉，却在无谓的烦恼中消亡了。

[friː] [breɪn] , [friː] [brɔːn] , [ɪz]['gɪv(ə)n][juː 'es] , [ðen] [swiːp] [wiː; wi][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [wei]

Free	**brain**	**,**	**free**	**brawn**	**,**	**is**	**given**	**us**	**,**	**then**	**sweep**	**we**	**from**	**our**	**way**
自由的	脑	,	自由的	膂力	,	是	给定	我们	,	然后	扫	我们	从	我们的	方式

我们拥有自由的头脑和自由的力量，然后扫清我们的障碍。

[ðiːz] ['ʃeɪmərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [ðɪs] ['aɪd(ə)l] , ['nɔɪsəm] [spjuːm] .

These	**shamers**	**of**	**our**	**mother**	**,**	**this**	**idle**	**,**	**noisome**	**spume**	**.**
这些	羞辱者	的	我们的	母亲	,	这	闲置的	,	令人厌恶的	泡沫	.

这些羞辱我们母亲的人，这些游手好闲、令人作呕的渣滓。

[fɔːr; fər] , [loʊ] !

For	**,**	**lo**	**!**
为了	,	洛	!

瞧！

[æn; ən]['ɑːrmi] ['gæðərz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['stændərd] [kliːn] ;

an	**army**	**gathers**	**around**	**a**	**standard**	**clean**	**;**
一个	军队	聚集	大约	一个	标准	干净的	;

一支军队聚集在标准清洁工周围；

[aɪ][gɜːrd][ˌem 'iː] [dɪnt] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [pres] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

I	**gird**	**me**	**dinted**	**armour**	**,**	**and**	**press**	**to**	**touch**	**the**	**throng**	**.**
我	格栅	我	凹陷	盔甲	,	和	按	到	触碰	这	人群	.

我披上破损的盔甲，挤进人群。

[hɑːrk] !

Hark	**!**
听着	!

听！

[hɑːrk] !

Hark	**!**
听着	!

听！

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] - [wɔːr] - [hɪm] [ɪn] ['veri] [streŋθ] [sə'riːn] ,

The	**minstrels**	**'**	**war**	**-**	**hymn**	**in**	**very**	**strength**	**serene**	**,**
这	吟游诗人	-	战争	-	圣歌	在	非常	力量	安详	,

吟游诗人的战歌，气势磅礴，宁静祥和。

[maɪ][hɑːrp][ɪz] [hɑːrʃ] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] , [jet] [teɪk] [ə; eɪ]['pjuːpəlz] [sɔːŋ] .

My	harp	is	harsh	of	utterance	,	yet	take	a	pupil's	song	.
我的	竖琴	是	残酷的	的	发声	，	然而	拿	一个	学生们的	歌曲	.

我的竖琴音色尖锐，却能奏出学生的歌声。

[ðen] [staʊt] [hɑːrt] [dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l] !

Then	stout	heart	join	our	battle	!
然后	肥硕	心	加入	我们的	战斗	!

勇敢的战士们，加入我们的战斗吧!

[huː] [heɪl][æn; ən] ['iːstərn] [sʌn] ,

who	hail	an	eastern	sun	,
WHO	冰雹	一个	东	太阳	,

他们崇尚东方的太阳，

['aʊər; ɑːr] [tɔɪl] [ʃæl; ʃəl] [set] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [ə'pɑːn] ['ɝːθs] ['pjʊrɪst] [haɪt] .

Our	toil	shall	set	this	people	upon	earth's	purest	height	.
我们的	辛劳	将	放	这	人们	之上	地球的	最纯净的	高度	.

我们的辛勤劳作将使这个民族登上地球上最纯净的巅峰。

[ðen] [feɪnt] [hɑːrt] [dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l] !

Then	faint	heart	join	our	battle	!
然后	头晕的	心	加入	我们的	战斗	!

胆小鬼也来加入我们的战斗吧!

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr][sændz][biː; bi] [rʌn] ,

and	if	our	sands	be	run	,
和	如果	我们的	沙子	是	跑步	,

如果我们的沙滩被冲刷殆尽，

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] - [ə; eɪ][swɑːn] - [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [naɪt] .

At	least	we	caoin	a	swan	-	lay	upon	the	edge	of	night	.
在	至少	我们	-	一个	天鹅	-	躺	之上	这	边缘	的	夜晚	.

至少我们在夜幕降临之际看到了天鹅的身影。

['soʊɪŋ]

SOWING
播种

播种

(['rɪt(ə)n] [ɪn] -)

(	WRITTEN	IN	1899	)
(	书面	在	-	)

(写于1899年)

[wʌn] [mɑːkt] : " [ðaɪ] [breɪn][ɪz][mæd][wɪð; wɪθ][waɪn] ;

One	mocked	:	"	Thy	brain	is	mad	with	wine	;
一	嘲笑	:	"	你的	脑	是	疯狂的	和	葡萄酒	;

有人嘲讽道："你的脑子被酒灌醉了;

[ðə; ði] ['fɛəriz] [spɪn][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

The	fairies	spin	the	threads	of	night	,
这	仙女	旋转	这	线程	的	夜晚	,

仙子们纺织着夜之丝线，

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðer; ðər]['vaɪəl][ʌv; əv]['saʊər] [blaɪt]

And	pour	their	vials	of	sour	blight
和	倒	他们的	小瓶	的	酸的	枯萎病

然后倾倒他们盛满酸臭味的瓶子

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [helθ] , [jet] [ðaɪn]

About	the	roots	of	health	,	yet	thine
关于	这	根	的	健康	，然而		你的

关于健康的根源，然而你的

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ji:; ji]['gɑ:rnər]['ɪntu:] [vɜ:rs]
And thou , ye garner into verse
和 你 , 是的 加纳 进入 诗

而你们，将之汇集成诗篇

[braɪt] ['flaʊərz] [tu:; tə] [trɪk] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [hɜ:rs] :
Bright flowers to trick a solemn hearse :
明亮的 花朵 到 诡计 一个 庄严 灵车 :

用鲜艳的花朵迷惑庄严肃穆的灵车:

[ðə; ði] ['kaʊslɪp] , ['meɪd(ə)n] - [lʌv] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
The cowslip , maiden - love of spring ,
这 报春花 , 少女 - 爱 的 春天 ,

报春花，春天少女的挚爱

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['ɪnsens] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ,
The burning incense of the rose ,
这 燃烧 香 的 这 玫瑰 ,

玫瑰燃烧的香气，

[ðə; ði] [ɔ:'stɪr] ['lɪli] , [hɜ:r; hər] [ðæt] [bloʊz]
The austere lily , her that blows
这 简朴 百合 , 她 那 打击

那朵朴素的百合，她吹拂着

[baɪ] ['wɪntɚz] [mɑ:rdʒ] - - [i:tʃ] ['greɪʃəs] [θɪŋ]
By winter's marge - - each gracious thing
经过 冬天的 玛吉 - - 每个 亲切 事物

冬日边缘——每件美好的事

[pæst][ɔ:r][ˌʌn'bɔ:rn] .
Past or unborn .
过去的 或者 未出生的 .

已故的或未出生的。

[wi:k] , ['trʌstɪŋ] [fu:l] !
Weak , trusting fool !
虚弱的 , 信任 傻子 !

软弱、轻信的傻瓜!

[oʊld] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][faɪl] [ði:] [ɪn][hɪz; ɪz] [sku:l] . "
Old Time shall file thee in his school . "
老的 时间 将 文件 你 在 他的 学校 . "

老一辈人会把你送进他的学校。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [taɪm] , [hɪz; ɪz][læst][ɔ:r][fɜ:rst] ;
" I know not Time , his last or first ;
" 我 知道 不是 时间 , 他的 最后的或者 第一的 ;

我不知道时间，是它的终结还是开始;

[wɪð; wɪθ]['mæstər][hændz][aɪ] [dɪ'spɔɪl] [ɔ:l]
With master hands I despoil all
和 掌握 双手 我 掠夺 全部

我以精湛的技艺掠夺一切

[hɪz; ɪz] [hɔ:did] ['swi:tnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɔ:l] .
His hoarded sweetness and his gall .
他的 囤积 甜味 和 他的 癞 .

他积攒的甜蜜和他的胆量。

[aɪ] [krʌʃ] [ðə; ði] ['i:ən] [fɔ:r; fər][maɪ][θɜ:rst] ,
I crush the aeons for my thirst ,
我 压碎 这 亿万年 为了 我的 口渴 ,

我为了解渴而摧毁永恒，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'em][mæd] .

And	so	am	mad	.
和	所以	是	疯狂的	.

所以我很生气。

['penslz] [ʌv; əv]['faɪər]

Pencils	of	fire
铅笔	的	火

火焰铅笔

[lɪm] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][soʊl] - [lɑːrdʒ][dɪ'zaɪər] .

Limn	visions	of	soul	-	large	desire	.
limn	愿景	的	灵魂	-	大的	欲望	.

描绘出灵魂深处的渴望。

[ɪn] [feɪθ] [aɪ][kæst][ɑːn]['froʊz(ə)n] [graʊnd]

In	Faith	I	cast	on	frozen	ground
在	信仰	我	投掷	在	冷冻	地面

我凭着信心，将种子播撒在冰冻的土地上。

[æn; ən] [əb'skjʊr] [laɪf][ʌv; əv] [swet] [ænd; ənd] [terz] ;

An	obscure	life	of	sweat	and	tears	;
一个	朦胧	生活	的	汗	和	眼泪	;

默默无闻、充满汗水和泪水的一生；

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz]

In	the	far	Autumn	of	the	years
在	这	远的	秋天	的	这	年

在遥远的秋日岁月里

[men] [riːp] [fʊl] ['hɑːvists] , ['sprɪŋɪŋ] [raʊnd] ,

Men	reap	full	harvests	,	springing	round	,
男人	收割	满的	收获	,	弹簧	圆形的	,

男人们收获丰收，欢欣雀跃。

[ænd; ənd][dʒʌdʒ][ðem; ðəm][gɪfts][ʌv; əv]['kaɪndli] [tʃæns] ,

And	judge	them	gifts	of	kindly	chance	,
和	法官	他们	礼物	的	亲切地	机会	,

并将它们视为幸运的馈赠。

[maɪ] [diːd] [lɑːfs] [θruː] [iːtʃ] ['meloʊ] [læns] .

My	deed	laughs	through	each	mellow	lance	.
我的	契据	笑声	通过	每个	醇厚	槊	.

我的所作所为在每一根柔和的长矛间都发出笑声。

" [driːmz] [ænd; ənd] ['duːti]

"	DREAMS	AND	DUTY
"	梦境	和	责任

梦想与责任

[laɪf] [ɪz][æn; ən][ɪn'kɑːnstənt]['eɪprəl] ['læfɪŋ] ['ɪntuː] [meɪ] ,

Life	is	an	inconstant	April	laughing	into	May	,
生活	是	一个	不稳定	四月	笑	进入	可能	,

人生就像四月欢笑着步入五月，变化无常。

['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ['stɔrmz] [leɪd] [ə'weɪ] ,

Weeping	with	the	aftergust	of	March	storms	laid	away	,
哭泣	和	这	-	的	行进	暴风雨	铺设	离开	,

三月风暴过后，余波仍在，令人惋惜。

[laɪt] [oʊ] - [lʌv] !

Light	o	'	love	!
光	o	-	爱	!

爱的光芒！

[hɜːr; hər] [muːd] [ɪz] ['greɪʃəs] , ['fɑːndlɪŋ] ['sʌnbiːmz] [streɪ]

Her	mood	is	gracious	,	fondling	sunbeams	stray
她	情绪	是	亲切	,	爱抚	阳光	流浪

她心情愉悦，温柔地抚摸着飘过的阳光。

[aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klaʊd] - [smoʊk] ['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [klaʊd] [roʊbz] [greɪ] .

Out	across	the	cloud	-	smoke	purple	of	her	cloud	robes	gray	.
出去	穿过	这	云	-	抽烟	紫色的	的	她	云	长袍	灰色的	.

透过云雾缭绕的紫色，可以看到她灰色的云袍。

[let] [juː 'es] [driːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] , [troʊl] [ə; eɪ] ['raundilei]

Let	us	dream	among	the	daisies	,	troll	a	roundelay
让	我们	梦	之中	这	雏菊	,	巨魔	一个	轮舞

让我们在雏菊丛中做梦，跳一首轮唱曲。

[wer] [ðə; ði] [gɔːrs] [goʊld] [ɪz] ['lævɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liliz] [preɪ] ,

Where	the	gorse	gold	is	lavished	,	and	the	lilies	pray	,
在哪里	这	金雀花	金子	是	慷慨的	,	和	这	百合花	祈祷	,

金雀花遍地金黄，百合花虔诚祈祷。

['mɛriːz] [nʌnz] , [huːz] ['steɪnləs] [gɪft] [ɪz] ['hɛvənz] ['tʃælɪst] [reɪ] ,

Mary's	nuns	,	whose	stainless	gift	is	Heaven's	chaliced	ray	,
玛丽的	修女	,	谁	防锈的	礼物	是	天	圣杯	射线	,

圣母玛利亚的修女们，她们纯洁无瑕的礼物是天堂的圣杯之光，

[let] [juː 'es] [twaɪn] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [let] [juː 'es] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] ,

Let	us	twine	a	wreath	of	science	,	let	us	play	our	play	,
让	我们	缠绕	一个	花圈	的	科学	,	让	我们	玩	我们的	玩	,

让我们编织科学的花环，让我们尽情玩耍，

[er] [wiː; wi] [faɪt] [ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] , [wʌn] [swiːt] ['preljuːd] - [deɪ] .

Ere	we	fight	the	fight	of	ages	,	one	sweet	prelude	-	day	.
埃雷	我们	斗争	这	斗争	的	年龄	,	一	甜的	序幕	-	天	.

在我们进行旷世大战之前，先来个甜蜜的前奏日。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [hɜːrd] [ænd; ənd] [mɑːkt] [juː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [juː'sɜːpt] [θroʊn] ,

The	stranger	heard	and	mocked	us	from	the	usurped	throne	,
这	陌生人	听到	和	嘲笑	我们	从	这	篡夺	王座	,

陌生人从篡夺的王位上听到了我们的声音，并嘲笑我们。

[riːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['skɔːnf(ə)l] ['læftər] , ['iːtər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [blʌd] - [bloʊn] .

Reeled	in	his	scornful	laughter	,	eater	of	hearts	,	blood	-	blown	.
卷曲	在	他的	轻蔑的	笑声	,	食客	的	心	,	血	-	吹	.

被他轻蔑的笑声所震撼，他是食心者，是嗜血者。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [hiːdid] , ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [moʊn] ;

But	the	Lord	God	heard	and	heeded	,	therefore	we	do	not	moan	;
但	这	主	上帝	听到	和	听从了	,	所以	我们	做	不是	呻吟	;

但耶和华神垂听了，并且听从了，所以我们不哀叹；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] ['wɪspəd] [tuː; tə] [juː 'es] , - [ðə; ði] ['siːkrət] ['ʃʌtlz] [flai] ,

For	He	has	whispered	to	us	,	'	The	secret	shuttles	fly	,
为了	他	有	低声说道	到	我们	,	-	这	秘密	班车	飞	,

因为祂曾轻声告诉我们：“秘密的穿梭机在飞行，

[jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] [wɔːrp] [ɔːr] ['wiːvər] , [jet] ['niːðər] [swɜːrv] [ɔːr] [saɪ] ,

Ye	know	not	warp	or	weaver	,	yet	neither	swerve	or	sigh	,
叶	知道	不是	经	或者	织工	,	然而	两者都不	急转弯	或者	叹	,

你们既不认识经线，也不认识织布工，既不偏离方向，也不叹息。

[ðə; ði] ['iːtər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl] ['wɪðər] , [ðə; ði] ['drɪŋkər] [ʌv; əv] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .

The	eater	of	hearts	shall	wither	,	the	drinker	of	blood	shall	die	.
这	食客	的	心	将	枯萎	,	这	饮酒者	的	血	将	死	.

吞食人心者必将枯萎，饮血者必将死亡。

[aɪ][hæv; həv][set][juː; jʊ] ['leɪbər] , [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn'kriːs] ,

I	have	set	you	labour	,	work	it	;	I	will	give	you	increase	,
我	有	放	你	劳动	,	工作	它	;	我	将要	给	你	增加	,

我已将劳碌的工分给你们，你们要努力做；我必赐给你们丰盛的报酬。

[fɔːr; fər][fɜːrst][ɪz]['wɪntər] - ['plaʊɪŋ] , ['æftər] , [maɪ] ['gəːdən] , [piːs] ;

For	first	is	winter	-	ploughing	,	after	,	my	guerdon	,	peace	;
为了	第一的	是	冬天	-	耕作	,	后	,	我的	格尔登	,	和平	;

首先是冬季耕作，其次，我的奖赏是和平；

[jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl] [plʌk] [streŋθ] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] , [raɪp] [wen] [ðə; ðɪ] ['sɔrəuz] [siːs] ;

Ye	shall	pluck	strength	from	sorrow	,	ripe	when	the	sorrows	cease	;
叶	将	采摘	力量	从	悲哀	,	成熟	什么时候	这	悲伤	停止	;

你们要从悲伤中汲取力量，当悲伤止息时，力量便会成熟。

[jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn] [streŋθ] [ænd; ənd]['wɪzdəm][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ]['streɪndʒɝz] [ruːl] ,

Ye	shall	win	strength	and	wisdom	to	break	the	stranger's	rule	,
叶	将	赢	力量	和	智慧	到	休息	这	陌生人的	规则	,

你们必将获得力量和智慧，打破陌生人的统治。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; jɪ] [slɪŋk] [ænd; ənd]['bæb(ə)l][jiː; jɪ][ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [fuːlz] ,

But	if	ye	slink	and	babble	ye	are	but	as	the	fools	,
但	如果	是的	潜行	和	潺潺	是的	是	但	作为	这	傻瓜	,

但如果你畏畏缩缩、喋喋不休，你和那些傻瓜没什么两样。

[jiː; jɪ][ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['θɔːrni] [skuːlz] .

Ye	are	but	as	the	stranger	,	fit	for	the	thorny	schools	.
叶	是	但	作为	这	陌生人	,	合身	为了	这	带刺的	学校	.

你们就像陌生人，适合去荆棘丛生的学校。

" [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['vendʒəns]

"	A	SONG	OF	VENGEANCE
"	一个	歌曲	的	复仇

《复仇之歌》

[fɔːr; fər] ['kɑːməndænt] ['ʃiːpərz]

FOR	COMMANDANT	SCHEEPERS
为了	指挥官	斯奇珀斯

致谢珀斯指挥官

(['məːdəd] ['dʒænjueri] - , -)

(	Murdered	January	18	,	1902	)
(	被谋杀	一月	-	,	-	)

（1902年1月18日遇害）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ˌɪn'ɛkspiəbli] ; [θrʌst] [hɪm; ɪm] [diːp] [ɪn] ['ʃeɪmfl] [kleɪ] ,

It	is	done	inexpiably	;	thrust	him	deep	in	shameful	clay	,
它	是	完毕	无尽地	;	推力	他	深的	在	可耻	黏土	,

这是无法挽回的结局；把他深深地埋进耻辱的泥土里。

[tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['faʊlnəs] , [ruːl] [ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [ɪr] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] - -

Charge	his	name	with	every	foulness	,	rule	the	world's	ear	as	you	may	-	-
收费	他的	姓名	和	每一个	纠缠	,	规则	这	世界的	耳朵	作为	你	可能	-	-

尽情地用各种污秽之词玷污他的名声，掌控全世界的耳朵——

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [æt; ət][jʊr; jər]['bæŋkwɪt] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [pʊt] [ə'weɪ] !

But	the	shadow	at	your	banquet	that	you	cannot	put	away	!
但	这	阴影	在	你的	宴会	那	你	不能	放	离开	!

但宴会上那挥之不去的阴影！

[wiːk] [juː; jʊ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] , ['sɪknəs] - ['væŋkwɪʃt] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['iːgər] [heɪt] .

Weak	you	thought	him	,	sickness	-	vanquished	,	given	to	your	eager	hate	.
虚弱的	你	想法	他	,	疾病	-	战败者	,	给定	到	你的	渴望的	恨	.

你认为他很虚弱，被疾病战胜，却又渴望得到你的憎恨。

[soʊ][juː; jʊ] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] [sluː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fiːlaɪn] [ʃoʊz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

So	you	played	him	and	you	slew	him	with	your	feline	shows	of	state	,
所以	你	玩	他	和	你	一万	他	和	你的	猫科动物	演出	的	状态	,

所以你耍了他，用你那猫一般的炫耀手段把他玩弄于股掌之间。

[wiːk] - - [ænd; ənd][loʊ] !

Weak	-	-	and	lo	!
虚弱的	-	-	和	洛	!

虚弱——瞧!

[ðə; ði]['sæŋktəˌfaɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [greɪt] .

the	sanctifying	touch	of	death	has	made	him	great	.
这	神圣化	触碰	的	死亡	有	制成	他	伟大的	.

死亡的神圣触碰成就了他的伟大。

[æz; əz][ə; eɪ] [siːd] [ðæt] ['brɔːdnɪŋ] [splɪts][ðə; ði][rɑːk][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pæləs] [stændz] ,

As	a	seed	that	broadening	splits	the	rock	on	which	a	palace	stands	,
作为	一个	种子	那	扩大	分裂	这	岩石	在	哪个	一个	宫殿	站立	,

如同种子发芽生长，裂开支撑宫殿的岩石，

[æz; əz][ə; eɪ] ['trɪklɪŋ] [briːtʃ] [ðæt]['gɑːdlaɪk][pɑːrts][wʌn][lænd][ɪn]['hɑːst(ə)l][lændz] ,

As	a	trickling	breach	that	godlike	parts	one	land	in	hostile	lands	,
作为	一个	涓涓细流	违反	那	神一般的	部分	一	土地	在	敌对的	土地	,

如同神迹般涓涓细流，将一片土地分割成敌对之地。

[ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʃiːpərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sleɪɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] .

Is	the	memory	of	Scheepers	and	his	slaying	at	your	hands	.
是	这	记忆	的	斯奇珀斯	和	他的	杀戮	在	你的	双手	.

你还记得谢珀斯被你杀害的惨状吗?

[hɪl] [ænd; ənd][pleɪn][ænd; ənd] [striːm] [ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [taʊn] [ænd; ənd]['faɪərsaɪd] , [freɪz]

Hill	and	plain	and	stream	shall	guard	it	,	town	and	fireside	,	phrase
爬坡道	和	清楚的	和	溪流	将	警卫	它	,	镇	和	炉边	,	短语

[ænd; ənd] [sɔːŋ] ;

and	song	;
和	歌曲	;

山丘、平原和溪流将守护它，城镇和炉火旁，词句和歌曲将守护它;

[jʌŋ] [menz]['ʌnsəb'djuːd][ə'spaɪərɪŋ] , [oʊld][menz]['straɪvɪŋ] [waɪz][ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

Young	men's	unsubdued	aspiring	,	old	men's	striving	wise	and	strong	;
年轻的	男士	不屈不挠	有抱负的	,	老的	男士	努力	明智的	和	强的	;

年轻人的不屈不挠的抱负，老年人的智慧与力量的奋斗;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hoʊp] [daɪ] , ['heɪtrɪd] [meɪ] [nɑːt][fɔːr; fər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] .

And	though	Hope	die	,	Hatred	may	not	for	remembrance	of	his	wrong	.
和	尽管	希望	死	,	仇恨	可能	不是	为了	纪念	的	他的	错误的	.

即使希望消逝，仇恨也不会消失，因为它会永远铭记自己的罪行。

['məːdəd] ['liːdər] - - [meɪ] [gɑːd][foʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,

Murdered	leader	-	-	may	God	fold	you	in	the	mercy	of	His	temple	,
被谋杀	领导者	-	-	可能	上帝	折叠	你	在	这	怜悯	的	他的	寺庙	,

遇害的领袖——愿上帝将你拥入祂的圣殿，以慈悲之心安息。

[sliːp] [æz; əz] [sliːp] ['aʊər; ɑːr][ˌʌn'bɔːrn] ['tʃɪldrən] , ['breɪvəst]['hɪroʊ][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] - -

Sleep	as	sleep	our	unborn	children	,	bravest	hero	and	example	-	-
睡觉	作为	睡觉	我们的	未出生的	孩子们	,	最勇敢的	英雄	和	例子	-	-

安息吧，我们未出生的孩子们，最勇敢的英雄和榜样——

[floʊt] [ðə; ði][flæg][ɔːr][sɪŋk][fɔːr; fər]['evər] , [jʊr; jər] [red] ['erɪk][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æmp(ə)l] .

Float	the	flag	or	sink	for	ever	,	your	red	eric	shall	be	ample	.
漂浮	这	旗帜	或者	下沉	为了	曾经	,	你的	红色的	埃里克	将	是	充足	.

要么高举旗帜，要么永远沉没，你的红色埃里克将足够用。

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]
TRANSLATIONS
翻译

翻译

[æt; ət] [ətʃɛnsiː] , ['tirɔl; 'tairəul; tiˈrəul; tiː-]
AT ACHENSEE , TIROL
在 阿亨西 , 蒂罗尔

在蒂罗尔州阿肯塞

([frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv][ə; eɪ] . ['pɪklər] . - - [daɪd] , -)
(From the German of A . Pickler . - - Died , 1893)
(从 这 德语 的 一个 . 皮克勒 . - - 死亡 , -)

（摘自 A. Pickler 的德语著作——卒于 1893 年）

[ðə; ði][oʊld] [pæθ] [ʌp] , [ðə; ði] ['wʊdz] ['ræŋkt] ['gluːmi] ['liːdʒənz] ,
The old path up , the wood's ranked gloomy legions ,
这 老的 小路 向上 , 这 伍兹 排名 阴沉 军团 ,

通往山顶的古老小路，树林中排列着阴森森的军队，

[ðə; ði][læp][ænd; ənd][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [bɪ'haɪnd] ,
The lap and the rustle of the lake behind ,
这 膝 和 这 沙沙 的 这 湖 在后面 ,

身后湖水的拍打声和沙沙声，

[ænd; ənd] , [raʊzd] [baɪ] [ðiːz] , [frʌm; frəm] ['dɛθs] [mɔːr] ['taɪmli] ['riːdʒənz]
And , roused by these , from Death's more timely regions
和 , 唤醒 经过 这些 , 从 死亡人数 更多的 及时 地区

并被这些唤醒，从死亡更应时的区域

[ðə; ði][oʊld] [θɔːts] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [maɪnd] ;
The old thoughts fluttering in a lonely mind ;
这 老的 想法 飘动 在 一个 孤独 头脑 ;

孤独的心灵中，旧日的思绪飘荡不定；

[ə'baʊt] [maɪ] [wei] [ðə; ði][paɪn] - [stemz] [θɪk] [ænd; ənd] ['θɪkər]
About my way the pine - stems thick and thicker
关于 我的 方式 这 松树 - 茎 厚的 和 较厚

我这边的松树茎越来越粗。

['hʌd(ə)l] , [ðə; ði] [mɒs] [stoʊn] [drips] [ə'bʌndəntli] ,
Huddle , the mossed stone drips abundantly ,
乱堆 , 这 长满苔藓的 石头 滴 大量 ,

挤在一起，长满青苔的石头上滴着水，

[ænd; ənd] , [θruː] - [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv]['woʊv(ə)n] ['brɛntʃɪz] , ['flɪkər]
And , thro ' the screen of woven branches , flicker
和 , 喉咙 - 这 屏幕 的 编织 分支 , 闪烁

透过交织的枝叶，闪烁着

[ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ətʃɛnsiː] .
The bright and heaving waves of Achensee .
这 明亮的 和 起伏 波浪 的 阿亨西 .

阿亨湖波光粼粼，波涛汹涌。

['paɪnwʊd] [ænd; ənd]['prɪmrəʊz] [sents] , [ðə; ði] [er] [hæz; həz][mɪkst][ðem; ðəm] ;
Pinewood and primrose scents , the air has mixt them ;
松林 和 报春花 气味 , 这 空气 有 混合 他们 ;

空气中弥漫着松木和报春花的香气；

[pɔɪzd] ['bʌtərflaɪz] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] - [beɪðd] [fliːt] ,
Poised butterflies , a shining sun - bathed fleet ,
准备 蝴蝶 , 一个 灼灼 太阳 - 洗澡 舰队 ,

翩翩起舞的蝴蝶，沐浴在阳光下的闪耀舰队，

['skaɪz] [bluː] , [gɔːnt] ['grænɪt] [dʒægz] , [ænd; ənd]['buːid; bɔɪd][bɪ'twɪkst][ðem; ðəm] ,

Sky's	blue	,	gaunt	granite	jags	,	and	buoyed	betwixt	them	,
天空的	蓝色的	,	瘦削	花岗岩	捷豹	,	和	振奋	中间	他们	,

天空湛蓝，嶙峋的花岗岩峭壁耸立，它们之间漂浮着……

[ðə; ði] [klaʊd] - [fliːs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] [dɪ'fiːt] .

The	cloud	-	fleece	flushing	with	the	day's	defeat	.
这	云	-	羊毛	冲洗	和	这	天	击败	.

因今日的失败而泛红的云层。

[ðə; ði] [spel] [ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] , [nɔːr][kæn; kən] [ɔːt] [dɪ'lɪvər] ;

The	spell	is	on	me	,	nor	can	aught	deliver	;
这	拼写	是	在	我	,	也不	能	零	递送	;

我中了邪，什么都解不开；

['sloʊli] [maɪ]['spɪrɪt] [feɪlz] [frʌm; frəm][laɪf][ænd; ənd] [laɪt] ,

Slowly	my	spirit	fails	from	life	and	light	,
缓慢地	我的	精神	失败	从	生活	和	光	,

我的灵魂渐渐失去了生命和光芒，

[ænd; ənd][pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔːzlɪs] ['rɪvər] ,

And	Past	and	Future	like	a	pauseless	river	,
和	过去的	和	未来	喜欢	一个	无停顿	河	,

过去与未来如同永不停息的河流，

[slaɪd] ['dɑːrkli] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɑːrkər] [naɪt] .

Slide	darkly	down	into	a	darker	night	.
滑动	黑暗	向下	进入	一个	较暗	夜晚	.

滑入漆黑的夜色中。

[ðə; ði] [red] [gloʊ] ['wænz] , [ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [trɪl] [ænd; ənd]['kweɪvər]

The	red	glow	wans	,	the	blackbird's	trill	and	quaver
这	红色的	辉光	万斯	,	这	黑鸟的	颤音	和	颤声

红色的光芒渐渐消退，乌鸫的鸣叫声也随之颤抖。

[daɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gluːm] , [ðə; ði] [brɔːd] [wɜːrld] [sliːps] ;

Dies	in	the	sudden	gloom	,	the	broad	world	sleeps	;
死亡	在	这	突然	愁云	,	这	广阔	世界	睡觉	;

在突如其来的黑暗中消逝，广阔的世界沉睡；

[ænd; ənd] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [muːn] - ['faɪər] [fleɪks] , [ðə; ði] ['biləuz] ['weɪvər] ,

And	,	mixed	with	moon	-	fire	flakes	,	the	billows	waver	,
和	,	混合	和	月亮	-	火	薄片	,	这	波澜	动摇	,

海浪中夹杂着月火般的雪花，摇曳不定。

[æz; əz] [ðoʊ] [ded] [hændz] [tɔːst] ['veɪnli] [ɪn][ðer; ðər] [diːps] .

As	though	dead	hands	tossed	vainly	in	their	deeps	.
作为	尽管	死的	双手	抛掷	徒劳地	在	他们的	深水	.

仿佛死者的双手徒劳地在深渊中挥舞。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] - ['derɪŋ]

I	think	of	the	high	dead	,	and	that	all	-	daring
我	思考	的	这	高的	死的	,	和	那	全部	-	大胆

我想起了那些高高在上的亡灵，以及那些无所畏惧的……

[fɜːrst][bɑːrd] [huːm] ['ɔːkəs] - [self] [maɪt] [nɑːt] [wɪð'stænd] ,

First	bard	whom	Orcus	'	self	might	not	withstand	,
第一的	诗人	谁	奥尔库斯	-	自己	可能	不是	经受	,

第一个连奥库斯本人都无法抗拒的吟游诗人，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [lʌv] , [ænd; ənd] ['fruːtləs] ['fɛriːŋ] ,

I	think	of	his	vast	love	,	and	fruitless	faring	,
我	思考	的	他的	广阔的	爱	,	和	徒劳无功	航道	,

我想起了他博大的爱，以及徒劳的付出。

[tuː; tə] [plʌk] [wʌn][roʊz][frʌm; frəm] - [hænd] .

To	pluck	one	rose	from	Proserpine's	hand	.
到	采摘	一	玫瑰	从	-	手	.

从珀耳塞福涅手中摘下一朵玫瑰。

[ðə; ði][pæst][ɪz][æn; ən] [ɪl] ['rɪd(ə)l] , ['oʊvər] - ['sʌt(ə)l] ,

The	Past	is	an	ill	riddle	,	over	-	subtle	,
这	过去的	是	一个	患病的	谜语	,	超过	-	微妙的	,

过去是一个晦涩难懂的谜语，过于隐晦。

[ðə; ði] [θɪŋ] - [tuː; tə] - [biː; bi][ə; eɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ,

The	Thing	-	to	-	Be	a	rumour	of	a	cloud	,
这	事物	-	到	-	是	一个	谣言	的	一个	云	,

即将发生的事情，就像一朵云的传言。

[wʊd] [noʊ] [ðə; ði][læst] [weft] [ʌv; əv] [feɪts] [hwɜːɪŋ] ['ʃʌt(ə)l] ?

Would	know	the	last	weft	of	Fate's	whirring	shuttle	?
会	知道	这	最后的	纬线	的	命运的	嗡嗡声	穿梭	?

能否知晓命运穿梭机的最后一缕纬线?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɪnd][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ʃraʊd] .

You	shall	know	,	when	they	wind	you	in	your	shroud	.
你	将	知道	,	什么时候	他们	风	你	在	你的	裹尸布	.

当他们用寿衣包裹你的时候，你就会明白了。

['inzbruk] , 18th [dʒʊ'laɪ] , - .

Innsbruck	,	18th	July	,	1904	.
因斯布鲁克	,	18th	七月	,	-	.

因斯布鲁克，1904年7月18日。

[ðə; ði] [mʌŋks]

THE	MONKS
这	僧侣

僧侣们

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ei'miːl] [vər'hɑːrən] .

A	translation	from	EMILE	VERHAEREN	.
一个	翻译	从	埃米尔	verhaeren	.

埃米尔·维尔哈伦 (EMILE VERHAEREN) 的译文。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['benədɪkt] , - .

Dedicated	to	Father	Benedict	,	1905	.
投入的	到	父亲	本尼迪克特	,	-	.

谨以此献给本笃神父，1905年。

[aɪ][duː][ɪn'voʊk][juː; jʊ] [hɪr] , [mʌŋks] [ˌæpə'stɔlik;-kəl] ,

I	do	invoke	you	here	,	Monks	Apostolical	,
我	做	调用	你	这里	,	僧侣	使徒的	,

我在此恳请各位使徒修士的帮助。

['fauntinz] [ʌv; əv] [dɑːn] , [tɔːtʃiz] [ʌv; əv] [feɪθ] , [rɔːt] ['kændlˌstɪks] ;

Fountains	of	dawn	,	torches	of	faith	,	wrought	candlesticks	;
喷泉	的	黎明	,	火炬	的	信仰	,	锻	烛台	;

黎明之泉，信仰之火炬，精雕细琢的烛台；

[stɑːrz] ['ʃedɪŋ] [deɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ['mɪstɪkl] ;

Stars	shedding	day	across	the	ages	mystical	;
星星	脱落	天	穿过	这	年龄	神秘	;

星辰在漫长岁月中流逝，充满神秘色彩；

['bɪldərz] [huːz] [wɔːlz] [fɔːr; fər] ['skʌtʃən] [ber] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] .

Builders	whose	walls	for	scutcheon	bear	the	Crucifix	.
建筑商	谁	墙壁	为了	盾形纹章	熊	这	十字架	.

建造者们在墙上刻画十字架图案。

['hə:mits] [hu:] [sæt][ɑ:n] [waɪt] , [haɪ] ['maʊntnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θroʊn] ;
Hermits who sat on white , high mountains for a throne ;
隐士 WHO 卫星 在 白色的 , 高的 山脉 为了 一个 王座 ;

隐士们端坐于洁白的高山之上，以那里为王座；

[hju:n] ['mɑ:rb(ə)l] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪl] , [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd]['æŋgri] [tru:θ] ;
Hewn marble quick with will , and strength , and angry truth ;
凿 大理石 快的 和 将要 , 和 力量 , 和 生气的 真相 ;

凿刻的大理石，蕴含着意志、力量和愤怒的真相；

['pri:tʃəz] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz]['ʌplɪft][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [sli:vz] ['lu:sli] [bloʊn]
Preachers with arms uplift and long sleeves loosely blown
传道者 和 武器 提升 和 长的 袖子 松散地 吹

传教士们高举双臂，长袖松散地飘扬

['oʊvər] [boʊd] ['hedz] , [ænd; ənd] ['hɑ:rts] [nɔ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪtlɪs] [tu:θ] .
Over bowed heads , and hearts gnawn of the sateless tooth .
超过 鞠躬 头部 , 和 心 啃咬 的 这 无情的 齿 .

低垂的头颅，以及被无尽的牙齿啃噬的心脏。

['wɪndoʊz] [ə'θrɔb] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['i:stərn] [daɪz] ;
Windows athrob with dawn , rich with all Eastern dyes ;
视窗 悸动 和 黎明 , 富有的 和 全部 东 染料 ;

窗户在黎明的映照下闪烁，充满了东方色彩；

[veisis] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] [hu:z] ['fʊlnəs] [maɪt] [nɑ:t] [si:s] ;
Vases of chastity whose fulness might not cease ;
花瓶 的 贞洁 谁 充满 可能 不是 停止 ;

贞洁的花瓶，其丰盈永不干涸；

['mɪrɚz] [hu:z] [depθs] [ɪn'foʊld] , [æz; əz] [leɪks] [ðə; ði] ['dri:miŋ] [skaɪz] ,
Mirrors whose depths enfold , as lakes the dreaming skies ,
镜子 谁 深度 拥抱 , 作为 湖泊 这 做梦 天空 ,

镜子的深处，如同湖泊般环抱着梦幻般的天空，

[hɪlz] [wer] ['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [hæv; həv] [breθ] , [fer] ['væliz] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [pi:s] .
Hills where our dreams have breath , fair valleys brimmed with peace .
丘陵 在哪里 我们的 梦境 有 气息 , 公平的 山谷 满溢 和 和平 .

山峦间，我们的梦想得以呼吸；美丽的河谷，充满宁静。

[siəz] [hu:z] [soʊlz] , [fɔ:'nəuɪŋ] ['dɛθs] [ɪn'fræntʃaɪzmənt] ,
Seers whose souls , foreknowing death's enfranchisement ,
先知 谁 灵魂 , 预知 死亡人数 选举权 ,

先知们，他们的灵魂预知死亡的解放，

[wɔ:kt] ['si:krətli] [wer] [wɔ:ks] [ðə; ði] [mɪr] [fleʃ] [ʌv; əv][noʊ] [fi:t] ;
Walked secretly where walks the mere flesh of no feet ;
步行 偷偷 在哪里 散步 这 仅仅 肉 的 不 脚 ;

悄悄地走到没有脚的血肉之躯行走的地方；

['taɪtənz] [hu:z] [breθ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['skwɒdrən] ['ɑ:rgjumənt] ;
Titans whose breath was more than squadroned argument ;
泰坦 谁 气息 曾是 更多的 比 中队 争论 ;

泰坦们的呼吸比中队的争论还要激烈；

[kɪŋz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [roʊm] [set] [ʌp] [ɪn] ['roʊmz] [ɪm'pɪriəl] [si:t] .
Kings strange to Rome set up in Rome's imperial seat .
国王 奇怪的 到 罗马 放 向上 在 罗马的 帝国 座位 .

对罗马而言陌生的国王们在罗马的皇宫中安家落户。

[swɔ:dz] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] ;
Swords hung above the pride of kings and emperors ;
剑 悬挂 多于 这 自豪 的 国王 和 皇帝们 ;

宝剑曾是君王和皇帝骄傲的象征；

[lɔːds] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praʊdər] [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [griːviːəs] [lɔːs] ;

Lords	of	a	prouder	crown	and	a	more	grievious	loss	;
领主	的	一个	更骄傲	王冠	和	一个	更多的	严重的	损失	;

拥有更荣耀王冠和更沉痛损失的君主;

['wɒrɪrz] [huːz] [flæg][wʌz; wəz] [spred] [ɪn] [mɔːr] [trə'mendəs] ['wɔrz] ,

Warriors	whose	flag	was	spread	in	more	tremendous	wars	,
勇士队	谁	旗帜	曾是	传播	在	更多的	巨大的	战争	,

他们的旗帜曾在更加惨烈的战争中飘扬,

['sleɪərz] [ʌv; əv] ['herəsi] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

Slayers	of	heresy	with	great	blows	of	the	Cross	.
屠戮者	的	异端	和	伟大的	打击	的	这	叉	.

用十字架的重击斩杀异端。

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] ['ækwɪdʌkt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['sæŋktəti] ,

Arches	and	aqueducts	of	Christian	sanctity	,
拱门	和	渡槽	的	基督教	圣洁	,

基督教圣洁的拱门和渡槽

[piləs] [ʌv; əv]['sɪlvər] , ['tʃænlz] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst]

Pillars	of	silver	,	channels	pouring	from	the	East
支柱	的	银	,	频道	浇注	从	这	东方

银色的柱子,从东方流淌而下的水道

['rɪvəz] [ʌv; əv] [greɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['θɜːrstɪli]

Rivers	of	grace	at	which	the	peoples	thirstily
河流	的	优雅	在	哪个	这	人民	口渴地

恩典之河,人们渴慕不已

[hæv; həv] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [kwɔft] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [fiːst] .

Have	drunk	,	and	quaffed	desire	for	the	unending	Feast	.
有	醉	,	和	畅饮	欲望	为了	这	无尽的	盛宴	.

已饮尽,并畅饮对永无止境的盛宴的渴望。

['tɒksɪn] [wɪð; wɪθ][wɔːr][ænd; ənd] ['wuːndz] [ɪn][jʊr; jər][moʊst]['sɑːmbər][roʊl] ;

Tocsins	with	war	and	wounds	in	your	most	sombre	roll	;
警钟	和	战争	和	伤口	在	你的	最多	阴沉	卷	;

用最沉重的笔触,描绘战争与伤痛的警钟;

['klærɪən] [huːz] [praʊd] , [fʊl] [θroʊt] [sə'luːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kraɪst] ;

Clarions	whose	proud	,	full	throats	salute	the	captain	Christ	;
号角	谁	自豪的	,	满的	喉咙	礼炮	这	队长	基督	;

号角齐鸣,骄傲而洪亮的喉咙向基督船长致敬;

['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [huːz] [krɔsiz] [wer] [æn; ən] ['ɔːrioʊl]

Towers	of	the	sun	,	whose	crosses	wear	an	aureole
塔楼	的	这	太阳	,	谁	十字架	穿	一个	光环

太阳之塔,其十字架上戴着光环

['lɪtən] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] [sʌn]

Litten	of	that	far	Sun
火斑喵	的	那	远的	太阳

远处的太阳

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sækrifaist] .

Who	was	the	Sacrificed	.
WHO	曾是	这	牺牲	.

谁是牺牲者?

[ˌmɪsə'leɪniəs]

MISCELLANEOUS
各种各样的

各种各样的

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [laɪf]
THE **LADY** **OF** **LIFE**
这 女士 的 生活

生命女神

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [raɪt] ['goʊldənli]
I **sat** **with** **her** **,** **and** **spoke** **right** **goldenly**
我 卫星 和 她 , 和 辐 正确的 金光闪闪

我陪着她坐着，说了些非常中肯的话。

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [her]
Of **love** **and** **beauty** **,** **and** **because** **her** **hair**
的 爱 和 美丽 , 和 因为 她 头发

因爱与美，也因她的头发

[brʌʃt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [plʌkt] [daʊn] ['siəriəs][laɪk][ə; eɪ] [per] ,
Brushed **me** **,** **I** **plucked** **down** **Sirius** **like** **a** **pear** **,**
刷过 我 , 我 拨弦 向下 天狼星 喜欢 一个 梨 ,

他拂过我，我像摘梨子一样摘下了小天狼星。

[tuː; tə][breɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['læftər] [fɔːr; fər][maɪ] [fiː] ;
To **braid** **it** **,** **and** **had** **laughter** **for** **my** **fee** **;**
到 编织 它 , 和 有 笑声 为了 我的 费用 ;

编好辫子后，我得到了报酬——笑声;

[jeɪ] , ['suːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['hevɪərðən'er] ['sleɪvəri] .
Yea **,** **suing** **her** **to** **heavier** **slavery** **.**
是的 , 起诉 她 到 较重 奴隶制 .

是的，起诉她，让她遭受更严重的奴役。

[hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [plʌkt] [ðə; ði]['fruːtidʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,
Had **all** **but** **plucked** **the** **fruitage** **of** **her** **lips** **,**
有 全部 但 拨弦 这 果实 的 她 嘴唇 ,

几乎摘下了她嘴唇上的果实，

[wen] , [loʊ] ! [ɪŋkt] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ɪ'klɪps] ,
When **,** **lo** **!** **inked** **clouds** **and** **absolute** **eclipse** **,**
什么时候 , 洛 ! 墨迹 云 和 绝对 蚀 ,

瞧！墨色的云层和完全日食，

['kɜːrtiəs] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɑːn'wiː] .
Courteous **,** **but** **unmistakable** **ennui** **.**
有礼貌 , 但 毋庸置疑 厌倦 .

礼貌周到，但流露出明显的厌倦。

[ðen] [dɪd][aɪ][maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [weɪld]
Then **did** **I** **mind** **me** **of** **the** **sorrow** **wailed**
然后 做过 我 头脑 我 的 这 悲哀 哀嚎

我当时是否在意那悲伤的哀嚎?

[θruː] - ['poʊəts] - [bʊks] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [tɔːrtʃ]
Thro **'** **poets** **'** **books** **,** **and** **how** **the** **streaming** **torch**
喉咙 - 诗人 - 图书 , 和 如何 这 流媒体 火炬

透过诗人的书籍，以及那流动的火炬

[ʌv; əv] [sʌnz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['siəriəs][hæz; həz] [feɪld] ,
Of **suns** **greater** **than** **Sirius** **has** **failed** **,**
的 太阳 更大的 比 天狼星 有 失败的 ,

比天狼星更强大的太阳也失败了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['ʃæmbəld] [aʊt][ðə; ði] - [dɔːr]
And **as** **I** **shambled** **out** **the** **menial's** **door**
和 作为 我 混乱 出去 这 - 门

当我蹒跚地走出那间佣人房时

[aɪ] [hɜːrd] [nuː] [fiːt] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['stætʃʊd] [pɔːrtʃ]
I heard new feet sound in the statued porch
我 听到 新的 脚 声音 在 这 雕像 门廊

我听到雕像门廊里传来新的脚步声。

[ænd; ənd][ˌsæljə'teɪʃənz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
And salutations I had heard before .
和 问候 我 有 听到 前 .

还有一些我以前听过的问候语。

[wen] ['ʌðər] [siː] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɑːr'selvz] !
WHEN OTHERS SEE US AS WE SEE OURSELVES !
什么时候 其他的 看 我们 作为 我们 看 我们自己 !

当别人像我们看待自己一样看待我们!

[deɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blɔtiŋ] ['trʌmpɪt] , [.əuvə'θruː]
Day , with his blotting trumpet , overthrew
天 , 和 他的 印迹法 喇叭 , 推翻

戴伊用他的吸墨号推翻了

[maɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [driːm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɑːrʃəld] [spiə] ,
My city of dream , and , with his marshalled spears ,
我的 城市 的 梦 , 和 , 和 他的 集结 长矛 ,

我的梦想之城，以及他集结的长矛，

[maɪ] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnpər'fɔːrmɪŋ] ['jɪrz]
My thought that had the unperforming years
我的 想法 那 有 这 表现不佳 年

我的想法是，那些年表现不佳。

[ə'mendid][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [truː] ;
Amended and laid the base of heaven true ;
修订版 和 铺设 这 根据 的 天堂 真的 ;

修正并奠定了真正的天堂基础;

[bʌt; bət] ['pɪtiɪŋ] , [saɪnd] [ˌem 'iː] [priːst] [wɪð; wɪθ] [k'rɪzməl] [duː] ,
But pitying , signed me priest with chrismal dew ,
但 怜悯 , 签名 我 牧师 和 圣诞节 露 ,

但怜悯之心，我这位牧师用圣洁的露水签下了我的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ˌeks'peɪtriət] [terz] ,
And I went telling of expatriate tears ,
和 我 去 讲述 的 外籍人士 眼泪 ,

于是我开始讲述侨民的眼泪，

[ʌv; əv] [heɪt] [kæst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɔːdid] [pɪrz] ,
Of Hate cast out with all his sworded peers ,
的 恨 投掷 出去 和 全部 他的 剑 同龄人 ,

仇恨与他所有持剑的同伴一起被驱逐，

[ænd; ənd] ['taʊər] - [tɑːps] ['spaɪər] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] [ə'nuː] .
And tower - tops spiring to the gods anew .
和 塔 - 最高额 尖峰 到 这 神 重新 .

又一座座高塔耸立，直插云霄。

[wʌn] [dʒaɪbd] , [wʌn] [wept] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] - [er]
One gibed , one wept , one with his drowséd air
一 嘲讽 , 一 哭泣 , 一 和 他的 - 空气

一人嘲讽，一人哭泣，一人神情呆滞。

[tʃɪld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['veri] [stoʊn] , [bʌt; bət] [noʊ] [mæn] ['hɑːkənd] ;
Chilled me to very stone , but no man hearkened ;
冷藏 我 到 非常 石头 , 但 不 男人 听见了 ;

冷得我像石头一样僵硬，但无人理会;

[soʊ][tuː; tə][maɪ] [lʌv] [aɪ][went] - - [ɑː] ! [wʌns] [lʌv] ['daːkənd]
So to my love I went - - ah ! once love darkened
所以 到 我的 爱 我 去 - - 啊 ！ 一次 爱 变暗

于是我去找我的爱人——啊！一旦爱情黯然失色

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['dɑːrknəs] [aɪ][kʊd; kəd][haɪd] - -
Her eyes , and in that darkness I could hide - -
她 眼睛 , 和 在 那 黑暗 我 可以 隐藏 - -

她的眼睛，在那片黑暗中，我可以藏身——

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kaʊtʃ] [ðem; ðəm] ?
Why should they couch them ?
为什么 应该 他们 长椅 他们 ?

他们为什么要给他们戴上沙发?

[ɪn][hɜːr; hər]['eɪliən] [ster]
In her alien stare
在 她 外星人 盯

她那异样的目光

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [kraɪst] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'naɪd] .
I knew she knew all Christs I had denied .
我 知道 她 知道 全部 基督 我 有 否认 .

我知道她知道我否认过的所有基督。

[ɑːn'wiː]
ENNUI
厌倦

厌倦

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [loʊθ] [muːn] [raɪz] ,
I saw the loath moon rise ,
我 锯 这 厌恶 月亮 上升 ,

我看见月亮升起，

[ðə; ði] [sʌn] [goʊ] ['swetəli] [daʊn] ;
The sun go sweatily down ;
这 太阳 去 汗流浃背 向下 ;

太阳缓缓西沉;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fæmɪn] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
There was famine of sleep in his eyes ;
那里 曾是 饥荒 的 睡觉 在 他的 眼睛 ;

他眼中满是困倦;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [fraʊn] .
She was a floating frown .
她 曾是 一个 漂浮的 皱眉 .

她就像一团漂浮的愁容。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['hevɪli]
They nodded heavily
他们 点头 重度

他们用力地点了点头。

['oʊvər][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ruːf] ,
Over an ancient roof ,
超过 一个 古老的 屋顶 ,

在古老的屋顶之上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] ,
With a pout o ' the shoulders , she ,
和 一个 噘 o - 这 肩膀 , 她 ,

她撅着嘴，耸着肩，

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][graɪnd][oʊ] - [ðə; ði] [huːf] .
He with a grind o ' the hoof .
他 和 一个 研磨 o - 这 蹄 .

他用蹄子磨着地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] :
And the moon said to the sun :
和 这 月亮 说 到 这 太阳 :

月亮对太阳说:

" [əˈnʌðər] [deɪ] [tuː; tə][ɜːrk][ˌjuː ˈes] !
" Another day to irk us !
" 其他 天 到 恼人 我们 !

又一天让我们恼火!

" [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊzəld] [muːn] ,
" The sun to the touzled moon ,
" 这 太阳 到 这 毛茸茸的 月亮 ,

“太阳对着迷蒙的月亮，

" [ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] .
" Imagine it a circus .
" 想象 它 一个 马戏团 .

“想象一下，那是一个马戏团。”

" [ˈbæləd] [ɔːˈtʌmnəl]
" BALLAD AUTUMNAL
" 民谣 秋季

《秋日民谣》

([ɪn] [wɪtʃ] [ˈeni] [oʊld] [fuːl] [ʌv; əv][æn; ən][ˌaɪdiəˈlɪstɪk][tɜːrn] ,
(In which Any Old Fool of an idealistic turn ,
(在 哪个 任何 老的 傻子 的 一个 理想主义 转动 ,

（其中任何一个老傻瓜都有一种理想主义的倾向，）

[ɪkˈspleɪnz] - - [ˈprɑːbəbli] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈpeɪləst] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [truːθ] - - [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] , [ɪnˈfektɪd]
explains - - probably without the palest colour of truth - - to Any Other , infected
解释 - - 大概 没有 这 最浅色 颜色 的 真相 - - 到 任何 其他 , 已感染
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈziːz] ,
with the same disease ,
和 这 相同的 疾病 ,

向其他感染了同样疾病的人解释——这很可能毫无事实依据——

[ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ˈleɪbər] , [ænd; ənd] [driːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv]
the failure of their lives , labours , and dreams , and the triumph of
这 失败 的 他们的 生活 , 劳动 , 和 梦境 , 和 这 胜利 的
[ðə; ði][waɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .)
the wise of this world .)
这 明智的 的 这 世界 .)

他们的生活、劳动和梦想的失败，以及世间智者的胜利。）

[her] [ˈgreɪɪŋ] , [ˈæʃ(ə)n] [aɪz] , [ʌnˈkʌməli] [ˈrɪdʒɪz] ,
Hair greying , ashen eyes , uncomely ridges ,
头发 灰白 , 铁青 眼睛 , 难看 山脊 ,

头发花白，眼睛灰白，面部皱纹难看。

[ˈɔːtəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪl] - [dʌn] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌnˈdʌn] :
Autumn of things ill - done , and things undone :
秋天 的 事物 患病的 - 完毕 , 和 事物 未完成 :

秋天，是那些做错事和未完成之事的季节:

[haʊ] [ɔːl] [ðæt] ['wɔːtər] , [slɪpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ,

How	**all**	**that**	**water**	**,**	**slipped**	**beneath**	**the**	**bridges**	**,**
如何	全部	那	水	,	滑倒了	下面	这	桥梁	,

那些水是如何从桥下流过的?

[tʃɪlz] [ðə; ði] [ə'djuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fiːtɪd] [sʌn] !

Chills	**the**	**adieux**	**of**	**our**	**defeated**	**sun**	**!**
寒意	这	再见	的	我们的	战败	太阳	!

令人不寒而栗，仿佛在为我们战败的太阳送别!

[wʌt] ['pɔːltri] , [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] ['dʒetɪs(ə)n]

What	**paltry**	**,**	**unresisted**	**jettison**
什么	微不足道	,	未受抵抗	抛弃

多么微不足道、毫无抵抗的抛弃

[ʌv; əv] [dɪr] [hoʊps] [held] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [west] ,

Of	**dear**	**hopes**	**held**	**,**	**and**	**there**	**the**	**graveyard**	**West**	**,**
的	亲爱的	希望	握住	,	和	那里	这	墓地	西方	,

承载着美好的希望，那里是西边的墓地，

[wɪð; wɪθ] [mʌd] , [mi'æzmə] , ['mɑːstlis] [hʌlks] , [ænd; ənd] [mɪdʒ] ! - -

With	**mud**	**,**	**miasma**	**,**	**mastless**	**hulks**	**,**	**and**	**midges**	**!**	**-**	**-**
和	泥	,	瘴气	,	无桅杆	绿巨人	,	和	小飞虫	!	-	-

满是泥泞、瘴气、没有桅杆的残骸和蠓虫!

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [æz; əz] ['waɪzli] [æz; əz][ðə; ði][rest] .

We	**have**	**not**	**lived**	**as**	**wisely**	**as**	**the**	**rest**	**.**
我们	有	不是	居住地	作为	明智地	作为	这	休息	.

我们不像其他人那样懂得明智地生活。

[ðæt] ['weɪstfl] [trɪk] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ðæt] [gʌst] [prə'dɪdʒəs]

That	**wasteful**	**trick**	**of**	**yours**	**,**	**that**	**gust**	**prodigious**
那	浪费	诡计	的	你的	,	那	阵风	惊人

你那浪费的伎俩，那阵惊人的狂风

[ʌv; əv] [driːmz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kəm'pærɪsn] ,

Of	**dreams**	**too**	**great**	**for**	**their**	**comparison**	**,**
的	梦境	也	伟大的	为了	他们的	比较	,

那些无法比拟的伟大梦想，

[bluː] [stɑːrz] [ə'bleɪz] , [bʌt; bət] [draʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] .

Blew	**stars**	**ablaze**	**,**	**but**	**drowned**	**us**	**in**	**the**	**ditches**	**.**
吹	明星	燃烧	,	但	溺水	我们	在	这	沟渠	.

燃起繁星，却将我们淹没在沟渠中。

[sæd] , ['dʒenərəs] , ['væliənt] , ['taɪərd] [ɪ'femə,rɑːn] !

Sad	**,**	**generous**	**,**	**valiant**	**,**	**tired**	**ephemeron**	**!**
伤心	,	慷慨的	,	英勇	,	疲劳的	蜉蝣	!

悲伤、慷慨、勇敢、疲惫的短暂生命!

[hæd; həd][wiː; wi][bʌt; bət] [kɔɪnd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn]

Had	**we**	**but**	**coined**	**the**	**vision**	**when**	**it**	**shone**
有	我们	但	创造	这	想象	什么时候	它	闪耀

如果我们当初能抓住这个愿景的曙光就好了

[wiː; wi] , [tuː] , [hæd; həd] [ruːld] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zest] .

We	**,**	**too**	**,**	**had**	**ruled**	**,**	**and**	**mocked**	**the**	**dispossessed**	**.**
我们	,	也	,	有	裁决	,	和	嘲笑	这	被剥夺	.

我们也曾统治过，并嘲笑过那些被剥夺了权利的人。

[wel] ! [wiː; wi][hæv; həv][rægz] , [ðə; ði]['pruːd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] - -

Well	**!**	**we**	**have**	**rags**	**,**	**the**	**prudent**	**have**	**the**	**riches**	**-**	**-**
出色地	!	我们	有	破布	,	这	谨慎	有	这	财富	-	-

唉！我们一贫如洗，而精明之人却拥有财富——

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [æz; əz] ['waɪzli] [æz; əz][ðə; ði][rest] .

We	have	not	lived	as	wisely	as	the	rest	.
我们	有	不是	居住地	作为	明智地	作为	这	休息	.

我们不像其他人那样懂得明智地生活。

[ðeɪ] [skwiːzd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] : [jʊr; jər]['dʒiː] [-] -

They	squeezed	us	,	and	forgot	:	your	Je	m'en	fiche's
他们	挤压	我们	,	和	忘了	:	你的	杰	先生	-

他们挤压我们，却忘记了：你的 Je m'en fiche 的

[strʌk] [ɪn] [tuː] ['blʌdɪli] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] [fʌn] .

Struck	in	too	bloodily	to	pass	for	fun	.
击中	在	也	血腥地	到	经过	为了	乐趣	.

下手太狠，不像是闹着玩的。

['aʊər; ɑːr] [bred] [wʌz; wəz] ['nɪbəld] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] - ['wɪtʃɪz] ,

Our	bread	was	nibbled	by	the	water	-	witches	,
我们的	面包	曾是	轻咬	经过	这	水	-	女巫	,

我们的面包被水巫婆啃了一口。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] .

All	that	we	have	is	given	,	and	is	gone	.
全部	那	我们	有	是	给定	,	和	是	已消失	.

我们所拥有的一切都已给予，并会消失。

[sʌm; səm] ['peni] , ['hwiːdld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [bʌn] ,

Some	penny	,	wheedled	for	a	currant	bun	,
一些	一分钱	,	哄骗	为了	一个	黑醋栗	包子	,

几个便士，为了买个葡萄干面包而讨价还价。

[sʌm; səm] ['ʃɝtləs] , ['soʊpləs] ['stɑːrvlɪŋ] , [ˌʌnkə'rest] ,

Some	shirtless	,	soapless	starveling	,	uncaressed	,
一些	赤膊	,	无皂	饥饿	,	未受抚摸	,

一些赤裸上身、没有肥皂、饥肠辘辘、无人爱抚的人，

[stɪl] [θæŋks] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] , [bʌt; bət][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fed] [æm'bɪʃəs] - -

Still	thanks	us	for	,	but	not	our	fed	ambitious	-	-
仍然	谢谢	我们	为了	,	但	不是	我们的	美联储	雄心勃勃	-	-

仍然感谢我们，但并非我们雄心勃勃的联邦——

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [æz; əz] ['waɪzli] [æz; əz][ðə; ði][rest] .

We	have	not	lived	as	wisely	as	the	rest	.
我们	有	不是	居住地	作为	明智地	作为	这	休息	.

我们不像其他人那样懂得明智地生活。

['envɔɪ]

ENVOI

发送

结尾

[prɪns] , [lɪft][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['ækərɔn] ,

Prince	,	lift	your	heart	up	out	of	Acheron	,
王子	,	举起	你的	心	向上	出去	的	黄泉	,

王子，请将你的心从阿刻戎河中抬起来。

[deθ] ['baʊz, 'boʊz][ˌjuː 'es] ['greɪvli] [tuː; tə] [ðæt] ['kliːnər] [test] .

Death	bows	us	gravely	to	that	cleaner	test	.
死亡	弓	我们	严重地	到	那	清洁工	测试	.

死亡让我们郑重地屈服于那更严格的考验。

[jeɪ] !

Yea !

是的 !

是的！

[wen] [ɔːl] [bʊks] [ɑːr; ər] [kloʊzd] , [ɔːl] ['reɪsɪz] [rʌn] ,
when all books are closed , all races run ,
什么时候全部 图书 是 关闭 , 全部 种族 跑步 ,

当所有书本都合上时，所有比赛都停止了。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz] ['waɪzli] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] .
We may have lived as wisely as the rest .
我们 可能 有 居住地 作为 明智地 作为 这 休息 .

我们或许和其他人一样，过着明智的生活。

[ðə; ði] [lɔːst] [bɔːl]
THE LOST BALL
这 丢失的 球

丢失的球

([ə; eɪ] ['gɑːlfɪŋ] ['ræpsədi] [sə'dʒestɪd] [baɪ] " [ðə; ði] [lɔːst] [kɔːrd] . ")
(A golfing rhapsody suggested by " The Lost Chord . ")
(一个 高尔夫球 狂想曲 建议 经过 " 这 丢失的 弦 . ")

（一首由"失落的和弦"乐队创作的高尔夫狂想曲。）

['pleɪɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːsaɪd] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɑːpɪŋ] [maɪ] [bɔːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [tiːz] ,
Playing one day at the seaside , I was topping my balls on the tees ,
玩耍 一 天 在 这 海滨 , 我 曾是 配料 我的 球 在 这 T恤 ,

有一天在海边打球，我在发球台上总是打出薄击球。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bent] [wɜːr; wər] ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['diːz] ;
And the sand and the bent were littered with fragments of double D's ;
和 这 沙 和 这 弯曲 是 垃圾 和 片段 的 双倍的 的 ;

沙滩和弯道上散落着D字形图案的碎片；

['pɪfl] [suˈpriːm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] " [slaɪs] " [wɪð; wɪθ] " [pʊl] ,
Piffle supreme I was playing , and varying " slice " with " pull ,
废话 最高 我 曾是 玩耍 , 和 变化 " 片 " 和 " 拉 ,

我当时在玩Piffle supreme，把"切片"和"拉"交替使用，

" [bʌt; bət] [aɪ] [hɪt] [wʌn] [bɔːl] [ə; eɪ] ['wɑːləp] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [bʊl] .
" But I hit one ball a wallop like a kick of a Spanish bull .
" 但 我 打 一 球 一个 重击 喜欢 一个 踢 的 一个 西班牙语 公牛 .

但我击出的球威力十足，就像西班牙公牛踢过来一样。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hwɪsld] [ɪts] [weɪ] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːkəts] ['mædʒɪk] [flaɪt] ;
It whistled its way towards Heaven in a rocket's magic flight ;
它 吹口哨 它是 方式 向 天堂 在 一个 火箭的 魔法 航班 ;

它像火箭一样，伴着呼啸声飞向天堂；

[ˌaɪ ˈtiː] ['kænsəld] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['sʌnset] [laɪk] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] ;
It cancelled the crimson sunset like the shroud of a moonless night ;
它 取消 这 赤红 日落 喜欢 这 裹尸布 的 一个 无月 夜晚 ;

它像无月之夜的帷幕一样，遮蔽了绯红的夕阳；

[ˌaɪ ˈtiː] [nɑːkt] [ðə; ði] [peɪnt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] [stɑːrz] [laɪk] [biːz] ;
It knocked the paint off a rainbow and scattered the stars like bees ;
它 敲门 这 画 离开 一个 彩虹 和 疏散 这 明星 喜欢 蜜蜂 ;

它擦掉了彩虹上的颜料，把星星像蜜蜂一样散落一地；

[ænd; ənd] [sped] [θruː] - [ðə; ði] ['stelər] ['speɪsɪz] [æz; əz] [ðoʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['nevər] [siːs] .
And sped thro ' the stellar spaces as tho ' it would never cease .
和 加速 喉咙 - 这 恒星 空间 作为 虽然 - 它 会 绝不 停止 .

它飞速穿梭于星际空间，仿佛永不停息。

[ˌaɪ ˈtiː] [luːpt] [ðə; ði] [luːp] [laɪk] - [ɪn] [ˌpærəˈbɑːlɪk] ['kɝːvz] ;
It looped the loop like Pégoud in parabolic curves ;
它 循环 这 环形 喜欢 - 在 抛物线 曲线 ;

它像佩古在抛物线中那样绕着环路转；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sæv] [tuː; tə][maɪ] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][bɑːm][tuː; tə][maɪ] ['rʌfld] [nəːvs] ;

It	was	salve	to	my	wounded	feelings	and	balm	to	my	ruffled	nerves	;
它	曾是	药膏	到	我的	受伤	情怀	和	香脂	到	我的	褶皱的	神经	;

它抚慰了我受伤的心灵，安抚了我紧张的情绪；

[ˌaɪ 'tiː][kloʊv][maɪ] [ə'poʊnənts] ['gɪzərd] [laɪk][ðə; ði][stæb][ʌv; əv][ə; eɪ] - [naɪf] ;

It	clove	my	opponent's	gizzard	like	the	stab	of	a	Lascar's	knife	;
它	丁香	我的	对手的	肫	喜欢	这	刺	的	一个	-	刀	;

它像水手刀刺入对手的胃一样，狠狠地刺穿了他的要害；

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['swerɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

And	produced	the	hardest	swearing	I	have	ever	heard	in	my	life	.
和	生产	这	最难	咒骂	我	有	曾经	听到	在	我的	生活	.

然后，我听到了这辈子听过最响亮的咒骂声。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði][bent][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt][wʌn][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bɔːl] ;

I	have	sought	in	the	bent	and	the	bushes	that	one	magnificent	ball	;
我	有	寻求	在	这	弯曲	和	这	灌木丛	那	一	壮丽	球	;

我在弯道和灌木丛中寻找那颗美丽的球；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ænt'ɑːrtɪk] ['krɪstl] [wɜːr; wər]['broʊkən][baɪ][ɪts][fɔːl] ;

It	may	be	Antartic	crystals	were	broken	by	its	fall	;
它	可能	是	南极	晶体	是	破碎的	经过	它是	落下	;

可能是它的坠落打破了南极冰晶；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [deθ] [æz; əz] ['kædi] [meɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ˌaɪ 'tiː] [fel] ;

It	may	be	that	Death	as	Caddy	may	light	on	the	spot	it	fell	;
它	可能	是	那	死亡	作为	球童	可能	光	在	这	点	它	跌倒	;

死神凯迪或许会落在它坠落的地方；

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hoʊld] [aʊt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr][faɪnd][maɪ'self] [træpt] [ɪn] [hel] .

I	may	have	holed	out	in	Heaven	or	find	myself	trapped	in	Hell	.
我	可能	有	有孔的	出去	在	天堂	或者	寻找	我	被困	在	地狱	.

我可能已经身处天堂，也可能发现自己被困在地狱。

[pə'lɪtɪk(ə)l]
POLITICAL
政治的

政治的

[pɑː'nel]
PARNELL
帕内尔

帕内尔

([fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] , 1st [ɑːk'toʊbər] , -)

(	For	the	unveiling	,	1st	October	,	1911	)
(	为了	这	揭幕	,	1st	十月	,	-	)

（揭幕仪式于1911年10月1日举行）

[terz] [wɪl] [bɪ'treɪ] [ɔːl] [praɪd] , [bʌt; bət] [wen] [jiː; ji] [mɔːrn] [hɪm; ɪm] ,

Tears	will	betray	all	pride	,	but	when	ye	mourn	him	,
眼泪	将要	背叛	全部	自豪	,	但	什么时候	是的	哀悼	他	,

眼泪会暴露所有的骄傲，但当你们哀悼他时，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['soʊldʒər][waɪz] ;

Be	it	in	soldier	wise	;
是	它	在	士兵	明智的	;

无论是在军事方面；

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæptɪn] [huː] [hæθ] ['dʒentli] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] ,

As	for	a	captain	who	hath	gently	borne	him	,
作为	为了	一个	队长	WHO	有	轻轻地	出生	他	,

至于那位温柔地背负着他的船长，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [daɪz] .

And	in	the	midnight	dies	.
和	在	这	午夜	死亡	.

午夜时分，他死去。

['fju:nis] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪz][best] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [greɪt]

Fewness	of	words	is	best	;	he	was	too	great
稀少	的	字	是	最好的	;	他	曾是	也	伟大的

言简意赅才是最好的；他太伟大了。

[fɔ:r; fər]['aʊərz][ɔ:r]['eni] [freɪz] .

For	ours	or	any	phrase	.
为了	我们的	或者	任何	短语	.

适用于我们或任何短语。

[lʌv] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] , [nɔ:r][ðə; ði] [slɪpt] [haʊnd] [ʌv; əv] [heɪt]

Love	could	not	guess	,	nor	the	slipped	hound	of	hate
爱	可以	不是	猜测	,	也不	这	滑倒了	猎犬	的	恨

爱情无法预料，就连那溜走的仇恨猎犬也无法预料。

[træk] [ðæt] [soʊlz] ['si:krət] [weɪz] .

Track	that	soul's	secret	ways	.
追踪	那	灵魂的	秘密	方式	.

追踪那灵魂的秘密轨迹。

[saɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn] , [ʌn'broʊkən] , [ˌʌnri'vi:ld] ,

Signed	with	a	sign	,	unbroken	,	unrevealed	,
签名	和	一个	符号	,	未破	,	未公开	,

带有标志，完整无缺，未被揭示

[hɪz; ɪz] ['kælvəri] [hi:; hi][trɑ:d] ;

His	Calvary	he	trod	;
他的	加略山	他	践踏	;

他走过了他的髑髅地；

[soʊ][let][hɪm; ɪm] [ki:p] , [wer] [ɔ:l][wɜ:rld] - ['wu:ndz] [ɑ:r; ər] [hi:ld]

So	let	him	keep	,	where	all	world	-	wounds	are	healed
所以	让	他	保持	,	在哪里	全部	世界	-	伤口	是	已治愈

就让他留在这里吧，那里能治愈世间所有的创伤。

[ðə; ði]['sailənsiz][ʌv; əv][gɑ:d] .

The	silences	of	God	.
这	沉默	的	上帝	.

上帝的沉默。

[jet] [ɪz][hi:; hi] ['aɪrləndz] [tu:] : [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [koʊl]

Yet	is	he	Ireland's	too	:	a	flaming	coal
然而	是	他	爱尔兰的	也	:	一个	炽盛	煤炭

然而，他也是爱尔兰的一部分：一块燃烧的煤炭

[lɪt] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] , [ænd; ənd] [sent]

Lit	at	the	stars	,	and	sent
点燃	在	这	明星	,	和	发送

点亮星空，并送往

[tu:; tə][bɜ:rn][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][soʊl] ,

To	burn	the	sin	of	patience	from	her	soul	,
到	烧伤	这	罪	的	耐心	从	她	灵魂	,

为了洗净她灵魂中忍耐的罪孽，

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv]['kɑ:ntent] .

The	scandal	of	content	.
这	丑闻	的	内容	.

内容丑闻。

[ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] [ə'tæk] ;
A **name** **to** **be** **a** **trumpet** **of** **attack** **;**
一个 姓名 到 是 一个 喇叭 的 攻击 ;

一个如同进攻号角的名字;

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [stres] ,
And **,** **in** **the** **evil** **stress** **,**
和 , 在 这 邪恶的 压力 ,

而在邪恶的压力下,

[fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] ['aɪərn][noʊ] ! [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk]
For **England's** **iron** **No** **!** **to** **fling** **her** **back**
为了 英格兰的 铁 不 ! 到 一扔 她 后退

英格兰铁腕!不!把她甩开

[ə; eɪ][grɪm] - [jes] .
A **grim** **granatic** **Yes** **.**
一个 严峻 - 是的 .

一个阴沉的花岗岩。是的。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [mɔːr] , [ðɪs] [best][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst] :
He **taught** **us** **more** **,** **this** **best** **as** **it** **was** **last** **:**
他 教授 我们 更多的 , 这 最好的 作为 它 曾是 最后的 :

他教给我们的远不止这些,这最后教给我们的最好:

[wen] ['kɒmreɪdz] [goʊ][ə'pɑːrt]
When **comrades** **go** **apart**
什么时候 同志们 去 除

当同志们分崩离析

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] ['greɪtli] , ['kænslɪŋ] [ðə; ði][pæst] ,
They **shall** **go** **greatly** **,** **cancelling** **the** **past** **,**
他们 将 去 非常 , 取消 这 过去的 ,

他们将走向辉煌,抹去过去。

['sleɪɪŋ] [ðə; ði]['kaɪndlɪə] [hɑːrt] .
Slaying **the** **kindlier** **heart** **.**
杀戮 这 更友善 心 .

扼杀善良之心。

['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] , [ɔːl] [kliːn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] ,
Friendship **and** **love** **,** **all** **clean** **things** **and** **unclean** **,**
友谊 和 爱 , 全部 干净的 事物 和 不洁 ,

友谊和爱情,一切洁净的和不洁净的事物,

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['drɪftɪd] [liːvz] ,
Shall **be** **as** **drifted** **leaves** **,**
将 是 作为 漂移 树叶 ,

如同飘落的树叶,

[spɜːnd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['aɪrləndz] [fiːt] , [ðæt] ['kwiːnliɪst] [kwiːn]
Spurned **by** **our** **Ireland's** **feet** **,** **that** **queenliest** **Queen**
被拒绝 经过 我们的 爱尔兰的 脚 , 那 女王 女王

被我们爱尔兰的脚所践踏,那位最尊贵的女王

[huː] ['gɪvz] [nɑːt][bʌt; bət][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] .
Who **gives** **not** **but** **receives** **.**
WHO 给予 不是 但 接收 .

不付出却接受的人。

[soʊ] ['friːdəm] [kʌmz] , [ænd; ənd] [kʌmz] [noʊ] ['ʌðər] [waɪz] ;
So **freedom** **comes** **,** **and** **comes** **no** **other** **wise** **;**
所以 自由 来 , 和 来 不 其他 明智的 ;

所以自由必然到来,别无他法;

[hiː; hi] [geɪv] - - " [ðə; ði] [tʃiːf] " - - [geɪv] [wel] ;
He gave - - " The Chief " - - gave well ;
他 给予 - - " 这 首席 " - - 给予 出色地 ;

他——"首领"——慷慨解囊;

[lɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] ['klɪrɪŋ] [skaɪz]
Limned in his blood across your clearing skies
勾勒 在 他的 血 穿过 你的 清理 天空

他的鲜血勾勒出你晴朗天空的轮廓

[lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [riːd] ; [pɑː'nel] !
Look up and read ; Parnell !
看 向上 和 读 ; 帕内尔 !

抬头看看；帕内尔!

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] : [æn; ən] ['epɪtæf]
THE HOUSE OF LORDS : AN EPITAPH
这 房子 的 领主们 : 一个 墓志铭

上议院：墓志铭

[soʊ][juː; jʊ][proʊ'skraɪb] , [ænd; ənd][juː; jʊ][fər'bɪd]
So you proscribe , and you forbid
所以 你 禁止 , 和 你 禁止

所以你颁布禁令，禁止一切。

[piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːp] ['goʊsts][ʌv; əv] [heɪt]
Peace , and the trooping ghosts of hate
和平 , 和 这 军队集结 鬼魂 的 恨

和平，以及仇恨的幽灵。

[ɪn'fræntʃaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːfɪn] - [lɪd] - -
Enfranchise of the coffin - lid - -
赋予选举权 的 这 棺材 - 盖 - -

赋予棺材盖特权——

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] - ['lɔːrdʃɪp] [spiːks] [tuː] [leɪt] .
Your lordships ' lordship speaks too late .
你的 领地 - 领主 说话 也 晚的 .

各位大人发言太迟了。

[ðæt] [wɜːrd][hæd; həd][held] [wen] [jɔːrz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
That word had held when yours , for you ,
那 单词 有 握住 什么时候 你的 , 为了 你 ,

这句话对你来说一直都适用，当你的，为了你，

['θiːvɪŋ] [ænd; ənd] [riːvɪŋ] [smoʊt] [juː 'es][fɜːrst] :
Thieving and reaving smote us first :
盗窃 和 收银 猛击 我们 第一的 :

盗窃和掠夺首先袭击了我们:

[ɪf] [soʊlz] [wɜːr; wər] ['krʊkɪd] , [swɔːdz][wɜːr; wər] [truː] ;
If souls were crooked , swords were true ;
如果 灵魂 是 歪 , 剑 是 真的 ;

如果灵魂是弯曲的，那么刀剑就是真理;

[ðeɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [kept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəːst] .
They took and kept because they durst .
他们 采取 和 保留 因为 他们 杜斯特 .

他们掠夺并占有，因为他们胆大妄为。

[stɪl] , [ðoʊ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] [swɔːdz]
Still , though the pride of naked swords
仍然 , 尽管 这 自豪 的 裸 剑

然而，尽管赤手空拳的骄傲

[pæst] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːn] , ['staʊtər] [hænd] ,
Passed **to** **a** **meaner** **,** **stouter** **hand** **,**
通过了 到 一个 更卑鄙 , 更粗壮 手 ,

传给了更凶狠、更强壮的手，

[juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [maɪ][lɔːds] ,
You **said** **,** **and** **it** **was** **done** **,** **my** **lords** **,**
你 说 , 和 它 曾是 完毕 , 我的 领主们 ,

诸位大人，你们说了，就照办了。

[jɔːrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [ðə; ði][lænd] .
Yours **was** **the** **law** **,** **and** **yours** **the** **land** **.**
此致 曾是 这 法律 , 和 你的 这 土地 .

法律是你的，土地也是你的。

[juː; jʊ][kloʊv][ðə; ði] [priːst] , [juː; jʊ] [rɔbd] [ðə; ði] [ʃraɪn] ,
You **clove** **the** **priest** **,** **you** **robbed** **the** **shrine** **,**
你 丁香 这 牧师 , 你 被抢劫 这 神社 ,

你刺伤了牧师，你抢劫了神龛，

[wɪð; wɪθ] [spɔɪl] [ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd]['piːtər][fæt] ,
With **spoil** **of** **Paul** **and** **Peter** **fat** **,**
和 剧透 的 保罗 和 彼得 胖的 ,

带着保罗和彼得的肥肉，

[brɪmd] ['ɔːltər] - [kʌps][wɪð; wɪθ]['ɔːltər] - [waɪn]
Brimmed **altar** **-** **cups** **with** **altar** **-** **wine**
满溢 坛 - 杯子 和 坛 - 葡萄酒

盛满祭坛酒的祭坛杯

[tuː; tə] [toʊst] [jʊr; jər] [nuː] [mæg'nifikæt] .
To **toast** **your** **new** **Magnificat** **.**
到 吐司 你的 新的 尊主颂 .

为你的新《圣母颂》干杯。

[ðə; ði] [pʊr] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] [deθ] ,
The **poor** **,** **who** **are** **the** **lords** **of** **death** **,**
这 贫穷的 , WHO 是 这 领主们 的 死亡 ,

穷人，他们是死亡的主宰，

[tuː; tə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [mʌd] [ɪn] ['faʊndəd] [weɪz] ;
To **you** **were** **mud** **in** **foundered** **ways** **;**
到 你 是 泥 在 沉没 方式 ;

对你而言，如同泥泞，前路坎坷;

[jʊr; jər] [sʌn] [wʌz; wəz] [red] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
Your **sun** **was** **red** **Elizabeth** **,**
你的 太阳 曾是 红色的 伊丽莎白 ,

伊丽莎白，你的太阳是红色的。

[jʊr; jər] [nuːn] , [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ['piːn(ə)l] [deɪz] .
Your **noon** **,** **the** **Dutchman's** **Penal** **days** **.**
你的 中午 , 这 荷兰人的 刑事 天 .

你的正午，是荷兰人的刑罚岁月。

['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['hɔːltər] , [greɪ] [dɪ'sper] ,
Hunger **and** **halters** **,** **grey** **despair** **,**
饥饿 和 缰绳 , 灰色的 绝望 ,

饥饿和缰绳，灰色的绝望，

['meirə, 'meərə][ʌv; əv]['eksaɪl] , ['siːz] ,
Marah **of** **exile** **,** **coastless** **seas** **,**
玛拉 的 流亡 , 无海岸 海域 ,

流放之城玛拉，无海岸之海，

['beəl][fɔ:r; fər]['mæstər] - ['mɪnɪstər] - -
Baal **for** **master** **-** **minister** **-** **-**
巴力 为了 掌握 - 部长 - -

巴力作为主宰——

[ju:; jʊ] [geɪv] , [maɪ][lɔ:ds] , [ænd; ənd] [tʊk] [jʊr; jər] [i:z] .
You **gave** **,** **my** **lords** **,** **and** **took** **your** **ease** **.**
你 给予 , 我的 领主们 , 和 采取 你的 舒适 .

诸位大人，你们施舍了，然后安享了闲暇。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]['pærɪs] , ['peɪʃ(ə)ns] [broʊk] ;
And **then** **,** **in** **Paris** **,** **patience** **broke** **;**
和 然后 , 在 巴黎 , 耐心 打破 ;

然后，在巴黎，耐心耗尽了；

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pres] ?
" Who is this thing that should oppress ?
" WHO 是 这 事物 那 应该 压迫 ?

"究竟是谁，竟有权压迫他人？"

" [men] [æskt] : " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ber] [hɪz; ɪz] [joʊk] .
" Men asked : " And shall we bear his yoke .
" 男人 问 : " 和 将 我们 熊 他的 轭 .

男人们问道："我们是否该承受他的轭？"

[ðɪs] ['aɪd(ə)l] [wɪf] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] ?
This idle whiff of nothingness ?
这 闲置的 闻 的 虚无 ?

这虚无缥缈的气息？

" [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] - ['epɪtæf] ;
" That was your lordships ' epitaph ;
" 那 曾是 你的 领地 - 墓志铭 ;

"那是诸位大人的墓志铭；

[stɪl] [maɪt] [ju:; jʊ] [sel] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [soʊl] ,
Still might you sell a nation's soul ,
仍然 可能 你 卖 一个 国家的 灵魂 ,

你或许还会出卖一个国家的灵魂，

[spɪt] [ɑ:n][ɪts] [tu:m] , [ænd; ənd] [jɔ:n] [ænd; ənd] [læf] ,
Spit on its tomb , and yawn and laugh ,
吐 在 它是 墓 , 和 打哈欠 和 笑 ,

朝它的坟墓吐口水，打个哈欠，哈哈大笑。

[bʌt; bət] , [θi:f] [tu:; tə] [θi:f] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [stoʊl] .
But , thief to thief , the judgment stole .
但 , 贼 到 贼 , 这 判断 偷窃 .

但是，盗亦有盗，判决被窃取了。

[ðɪs] ['aɪərlənd] [hu:m] [maɪ][lɔ:ds] [dɪ'spaɪzd] - -
This Ireland whom my lords despised - -
这 爱尔兰 谁 我的 领主们 被鄙视的 - -

我诸位大人所鄙视的这个爱尔兰——

['læŋgwɪd][bɪ'haɪnd] [ɪn'vɜ:rtɪd] [θʌmz] - -
Languid behind inverted thumbs - -
慵懒的 在后面 倒 拇指 - -

懒散地躺在倒置的大拇指后面——

[ʃi:; ʃi] [hu:] [bi'li:vd] [ænd; ənd] ['ægənaiz]
She who believed and agonised
她 WHO 相信 和 痛苦的

她既相信又痛苦

[liːdz] [ɑːn][ðə; ði][laʊd] , [vɪkˈtɔːriəs] [drʌmz] .
Leads on the loud , victorious drums .
线索 在 这 大声 , 胜利者 鼓 .

伴随着响亮而胜利的鼓声。

[weɪv] [ˈhʌdld] [weɪv] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][læst]
Wave huddled wave , and now the last
海浪 蜷缩着 海浪 , 和 现在 这 最后的

一波又一波，现在是最后一波了。

[ˈhævək] [jʊr; jər][ˈkæs(ə)l] , [bɪlt] [ʌv; əv][sænd] - -
Havocs your castle , built of sand - -
浩劫 你的 城堡 , 建造 的 沙 - -

摧毁你用沙子建造的城堡——

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [juː; jʊ][ðə; ði][pæst] ,
We take the future , you the past ,
我们 拿 这 未来 , 你 这 过去的 ,

我们拥有未来，你们拥有过去。

[ˈaʊərz][ɪz][ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði][flæg] , [ðə; ði][lænd] .
Ours is the State , the Flag , the Land .
我们的 是 这 状态 , 这 旗帜 , 这 土地 .

我们拥有国家、国旗和土地。

[ˈriːz(ə)n] [ɪn] [raɪm]
REASON IN RHYME
原因 在 韵

韵律中的理由

[wɪl] [ˈwɑːtsn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ˈʌnənkəd] [ɑːrt] ;
Will Watson , of the still unanchored art ;
将要 沃森 , 的 这 仍然 未锚定 艺术 ;

威尔·沃森，这位艺术尚未定型的艺术家；

[wʌt] [ˈrændəm] [gʌst] , [wʌt] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [siː]
What random gust , what overwhelming sea
什么 随机的 阵风 , 什么 压倒 海

多么突如其来的狂风，多么汹涌澎湃的大海

[hæz; həz] [ˈrɪvn] [juː; jʊ][əˈpɑːrt]
Has riven you apart
有 裂隙 你 除

已经把你们撕裂了

[frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflægʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ?
From us , and from the flagship of the free ?
从 我们 , 和 从 这 旗舰 的 这 自由的 ?

从我们这里，以及从自由的旗舰品牌那里?

[juː; jʊ] [huːz] [rɪtʃ] [freɪz] , [ænd; ənd][ˈvaɪbrənt] , [wɔːnt][tuː; tə][biː; bi]
You whose rich phrase , and vibrant , wont to be
你 谁 富有的 短语 , 和 充满活力 , 惯于 到 是

你那丰富而充满活力的词句，将会是

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌与戏仿(Poems & Parodies)
第2/2页

['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [drʌm] [ʌv; əv]['ɑːnset][ænd; ənd] [ə'tæk] ;
Trumpet and drum of onset and attack ;
喇叭 和 鼓 的 发病 和 攻击 ;

号角与鼓声，用于开场和进攻;

[huː] , [wen] [ʌv; əv][ˌæb'duːlz] [weɪz] [juː; jʊ] [stuːpt] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Who , when of Abdul's ways you stooped to sing ,
WHO , 什么时候 的 阿卜杜勒的 方式 你 弯腰 到 唱歌 ,

谁，当你屈尊歌颂阿卜杜勒的种种行径时，

[wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][dʒʌst][ðə; ði]['daɪər] , [fʊl] - ['θroʊtɪd] [θɪŋ] ;
Would give us just the dire , full - throated thing ;
会 给 我们 只是 这 可怕的 , 满的 - 喉咙 事物 ;

会给我们带来那种可怕的、铿锵有力的感受;

[naʊ] , [wen] [ðæt] [mʌtʃ] - [dæmd] [mæn][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] [sæk] ,
Now , when that much - damned man has got the sack ,
现在 , 什么时候 那 很多 - 该死的 男人 有 得到 这 解雇 ,

现在，那个该死的家伙被解雇了，

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [tuːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [tuː; tə][paɪp][ˌjuː 'es] [bæk]
You change your tune , and make to pipe us back
你 改变 你的 调 , 和 制作 到 管道 我们 后退

你改变了主意，准备把我们拉回来。

[frʌm; frəm] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['lɪbərti] !
From honour , and the task of Liberty !
从 荣誉 , 和 这 任务 的 自由 !

出于荣誉，以及自由的使命!

[waɪ] ['ɑːrgjuː] , [ðoʊ] ?
Why argue , though ?
为什么 争论 , 尽管 ?

为什么要争论呢?

[ðə; ði] [pleɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]
The plain position is
这 清楚的 位置 是

平原位置是

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən][ɪn][jʊr; jər] ['premɪsɪz] .
You are mistaken in your premises .
你 是 错误 在 你的 前提 .

你的前提是错误的。

[juː; jʊ][blaɪnd][jʊr; jər] [saɪt] [wɪð; wɪθ][hɑːt] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] [mɪsts] ,
You blind your sight with hot , emotional mists ,
你 瞎的 你的 视线 和 热的 , 情绪 薄雾 ,

你被炽热的情感迷雾蒙蔽了双眼。

[jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪz] ['greɪtli] [tuː] [mə'roʊs]
Your way of thought is greatly too morose
你的 方式 的 想法 是 非常 也 忧郁

你的想法太悲观了。

[ænd; ənd] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['lækrɪmoʊs] ,
And **moist** **and** **lachrymose** **,**
和 潮湿 和 流泪的 ,

而且湿润而泪汪汪的，

[fɔːr; fər][juː 'es] , [ə; eɪ] ['mʌdld] ['steɪts] [læst] ['rɪəlɪsts] .
For **us** **,** **a** **muddled** **State's** **last** **realists** **.**
为了 我们 , 一个 混乱 州的 最后的现实主义者 .

对我们这些身处混乱国家的最后一位现实主义者来说。

[wiː; wi] ['aɪrɪʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [briːf] ,
We **Irish** **,** **to** **be** **brief** **,**
我们 爱尔兰 , 到 是 简短的 ,

简而言之，我们是爱尔兰人。

[ɑːr; ər]['noʊˌwaɪz] ['griːvɝz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [griːf] .
Are **nowise** **grievers** **for** **the** **sake** **of** **grief** **.**
是 现在 悲伤者 为了 这 清酒 的 悲伤 .

没有人会为了悲伤而悲伤。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [draɪ] [ðoʊz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [terz] ,
I **pray** **you** **,** **dry** **those** **sympathetic** **tears** **,**
我 祈祷 你 , 干燥 那些 交感神经 眼泪 ,

请你擦干那些同情的眼泪。

[ðeɪ] [rʌst] [ðə; ði] [wɪl] ; [ænd; ənd] , [wɪl] , [jʊr; jər] ['neɪʃənz] [sɪn]
They **rust** **the** **will** **;** **and** **,** **Will** **,** **your** **nation's** **sin**
他们 锈 这 将要 ; 和 , 将要 , 你的 国家的 罪

它们腐蚀意志；威尔，还有你国家的罪孽。

[ɪz][noʊ] [ded] [ʃeɪm] , [miːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [ɪn] ,
Is **no** **dead** **shame** **,** **meet** **to** **be** **covered** **in** **,**
是 不 死的 耻辱 , 见面 到 是 涵盖 在 ,

这不是什么死气沉沉的事，见面时要被覆盖，

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɪv; laɪv][fækt] [ðæt] [sɪrz] .
But **a** **live** **fact** **that** **sears** **.**
但 一个 居住 事实 那 西尔斯 .

但一个鲜活的事实是，它令人震惊。

['kæns(ə)l][ðə; ði][pæst] ?
Cancel **the** **past** **?**
取消 这 过去的 ?

抹去过去?

['suːθli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːlz]
Soothly **when** **it** **befalls**
舒缓地 什么时候 它 发生

平静地，当它降临的时候

[ðæt] [jiː; ji][ə'mend][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][dʒʌst] ,
That **ye** **amend** **the** **present** **,** **and** **are** **just** **,**
那 是的 修正 这 展示 , 和 是 只是 ,

你们要修正现状，并且要公正。

[goʊ] [nɑːk] [jʊr; jər] [hed] [ɑːn] ['dʌblɪn] ['kæs(ə)l] [wɔːlz] :
Go **knock** **your** **head** **on** **Dublin** **Castle** **walls** **:**
去 敲 你的 头 在 都柏林 城堡 墙壁 :

去撞都柏林城堡的城墙吧:

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪ'reləvənt] , [hɪ'stɔːrɪk] [dʌst] ,
Are **they** **irrelevant** **,** **historic** **dust** **,**
是 他们 无关紧要 , 历史性 灰尘 ,

它们是否无关紧要，沦为历史的尘埃?

[ɔːr][ə; eɪ][hɑːrd]['prez(ə)nt] - [tens] ?
Or a hard present - tense ?
或者 一个 难的 展示 - 紧张 ?

或者用硬现在时?

[sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ][prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt] [bʊk]
Search through the large print of the Statute Book
搜索 通过 这 大的 打印 的 这 法令 书

仔细查阅法规手册的大字印刷版。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [mʌtʃ] - ['vælјuːd][lɔːds] - [bə'nevələns] ,
For your much - valued Lords ' benevolence ,
为了 你的 很多 - 有价值的 领主 - 仁 ,

感谢您们这些尊贵的领主们的仁慈,

[ænd; ənd] [swept] [ɪn]['vɪʒ(ə)n] ['westwərd] , [snætʃ] [ə; eɪ] [lʊk]
And swept in vision westward , snatch a look
和 扫荡 在 想象 向西 , 抢夺 一个 看

目光扫过西方，瞥了一眼

[æt; ət] [ðæt] [dɪm][lænd] , [wer] ['hʌŋgər] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi]
At that dim land , where hunger claims to be
在 那 暗淡 土地 , 在哪里 饥饿 索赔 到 是

在那片昏暗的土地上，饥饿声称.....

[ðə; ði] ['ɑːnɝd] [gest] [ɪn] ['evri] ['fæməli] ;
The honoured guest in every family ;
这 荣幸 客人 在 每一个 家庭 ;

每个家庭的贵宾;

[ænd; ənd][ðə; ði][sleɪn] [sʌn] [raɪts] , [ɪn][ə; eɪ]['skrɪb(ə)l][ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
And the slain sun writes , in a scribble of shame ,
和 这 被杀 太阳 写 , 在 一个 涂 的 耻辱 ,

而那被斩落的太阳，用羞愧的潦草字迹写道:

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['ʌtər] [hel] , - [neɪm] .
The word of utter Hell , Clanricarde's name .
这 单词 的 说出 地狱 , - 姓名 .

地狱之名，克拉里卡德之名。

[goʊ] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] ;
Go South and North ;
去 南 和 北 ;

向南和向北走;

[wiːp] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['dɪzməl] [kiːz] ,
Weep , if you will , along the dismal quays ,
哭泣 , 如果 你 将要 , 沿着 这 惨淡 码头 ,

如果你愿意，就沿着阴森的码头哭泣吧。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] [ʃɪps] [goʊ] [fɔːrθ]
Watching the unreturning ships go forth
观看 这 不可逆转 船舶 去 前进

看着那些一去不返的船只驶向远方。

[tuː; tə] [flɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [siːd] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [wɜːrθ]
To fling our seed of strength and hope and worth
到 一扔 我们的 种子 的 力量 和 希望 和 值得

播撒我们力量、希望和价值的种子

[ɪn][fɑːr] , [ʌn'trɪbjuˌtɛri] [weɪz] .
In far , untributary ways .
在 远的 , 非支流 方式 .

以遥远的、不分彼此的方式。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][soʊl][ɪz] ['sʌmθɪŋ] - - [æt; ət] [liːst] [ɪn] [vɜːrs] .

And	then	the	soul	is	something	-	-	at	least	in	verse	.
和	然后	这	灵魂	是	某物	-	-	在	至少	在	诗	.

然后，灵魂就成了某种东西——至少在诗歌中是这样。

['aʊərz] , ['poʊət] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [strɔː] ,

Ours	,	poet	,	is	to	be	a	thing	of	straw	,
我们的	,	诗人	,	是	到	是	一个	事物	的	稻草	,

诗人啊，我们终将化为稻草。

[ə; eɪ] [steɪnd] , [nʌm] [θɪŋ] , [ðæt] [sɪts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔː]

A	stained	,	numb	thing	,	that	sits	without	the	law
一个	染色	,	麻木的	事物	,	那	坐着	没有	这	法律

一个污秽不堪、麻木不仁的东西，凌驾于法律之上。

[ʌv; əv] [jɔːrz] , [greɪt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ?

Of	yours	,	great	master	of	the	universe	?
的	你的	,	伟大的	掌握	的	这	宇宙	?

是你吗，伟大的宇宙主宰?

[moʊst]['noʊbli] [plænd] !

Most	nobly	planned	!
最多	高贵地	计划	!

计划得非常周全!

[bʌt; bət] , ['wɑːtsn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tekst] - -

But	,	Watson	,	there's	a	text	-	-
但	,	沃森	,	有	一个	文本	-	-

但是，沃森，这里有一条短信——

[dʌn] [ɪn] [staʊt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [kɪŋ] ['dʒeɪmzɪz] [reɪn] - -

Done	in	stout	English	in	King	James's	reign	-	-
完毕	在	肥硕	英语	在	国王	詹姆斯的	在位	-	-

这是在詹姆斯国王统治时期用纯正的英语写成的——

[wɪtʃ] [sez] [ðæt] [soʊlz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['ænɛkst, ə'nɛkst] ,

Which	says	that	souls	are	not	to	be	annexed	,
哪个	说道	那	灵魂	是	不是	到	是	附件	,

也就是说，灵魂是不可被吞并的。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['wɝːldz] [geɪn] .

Not	for	the	whole	world's	gain	.
不是	为了	这	所有的	世界的	获得	.

并非为了全世界的利益。

['kæns(ə)l][ðə; ði][pæst] !

Cancel	the	past	!
取消	这	过去的	!

取消过去!

[waɪ] , [jes] !

Why	,	yes	!
为什么	,	是的	!

当然!

[wiː; wi] , [tuː] , [hæv; həv] [θɔːt]

We	,	too	,	have	thought
我们	,	也	,	有	想法

我们也曾这样想过。

[ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] [kraʊnd] [ænd; ənd] [draʊnd] [ɪn] ['ɑːlɪvz] [ʌv; əv] [piːs] ;

Of	conflict	crowned	and	drowned	in	olives	of	peace	;
的	冲突	加冕	和	溺水	在	橄榄	的	和平	;

冲突被和平的橄榄树所淹没;

[bʌt; bət] [wen] - [ænd; ənd] - [fɔːt]
But **when** **Cuchullin** **and** **Ferdiadh** **fought**
但 什么时候 - 和 - 战斗

但当库丘林和费迪亚德打斗时

[ðer; ðər] [lækt] [noʊ] [praɪd] [ʌv; əv] ['wɔːriər] ['kəːtisiz] ,
There **lacked** **no** **pride** **of** **warrior** **courtesies** **,**
那里 缺乏 不 自豪 的 战士 礼貌 ,

他们丝毫没有缺乏武士应有的礼节。

[ænd; ənd] [soʊ] [mʌst; məst] [ðɪs] [faɪt] [end] .
And **so** **must** **this** **fight** **end** **.**
和 所以 必须 这 斗争 结尾 .

这场斗争也必须就此结束。

[bɑːnd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [heɪt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [siːs] :
Bond **,** **from** **the** **toil** **of** **hate** **we** **may** **not** **cease** **:**
纽带 , 从 这 辛劳 的 恨 我们 可能 不是 停止 :

邦德，我们或许无法停止仇恨的苦役:

[friː] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [frend] .
Free **,** **we** **are** **free** **to** **be** **your** **friend** **.**
自由的 , 我们 是 自由的 到 是 你的 朋友 .

自由，我们才能自由地成为你的朋友。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʌm] ,
And **when** **you** **make** **your** **banquet** **,** **and** **we** **come** **,**
和 什么时候 你 制作 你的 宴会 , 和 我们 来 ,

当你设宴款待我们时，

['soʊldʒər] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['soʊldʒər] [mʌst; məst] [wiː; wi] [sɪt] ,
Soldier **with** **equal** **soldier** **must** **we** **sit** **,**
士兵 和 平等的 士兵 必须 我们 坐 ,

士兵之间必须平等相处，否则就只能坐下。

['kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] , [nɑːt] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Closing **a** **battle** **,** **not** **forgetting** **it** **.**
结束 一个 战斗 , 不是 遗忘 它 .

结束一场战斗，但不要忘记它。

[wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [haɪd] ,
With **not** **a** **name** **to** **hide** **,**
和 不是 一个 姓名 到 隐藏 ,

没有名字需要隐瞒，

[ðɪs] [meit] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['væliənt] " ['reblz; rɪ'bel] " [ded]
This **mate** **and** **mother** **of** **valiant** **"** **rebels** **"** **dead**
这 伴侣 和 母亲 的 英勇 " 叛军 " 死的

这位英勇“反叛者”的伴侣和母亲去世了

[mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .
Must **come** **with** **all** **her** **history** **on** **her** **head** **.**
必须 来 和 全部 她 历史 在 她 头 .

她必须把所有的过往都背负在头上。

[wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] [pæst] [fɔːr; fər] [praɪd] :
We **keep** **the** **past** **for** **pride** **:**
我们 保持 这 过去的 为了 自豪 :

我们保留过去是为了感到自豪:

[noʊ] ['diːpəst] [piːs] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] ['aʊər; ɑːr] ['poʊəts] [dʌm] :
No **deepest** **peace** **shall** **strike** **our** **poets** **dumb** **:**
不 最深处 和平 将 罢工 我们的 诗人 哑的 :

即使是最深沉的和平，也无法使我们的诗人哑口无言:

[noʊ] ['rɔːɪst] [skwɑːd][ʌv; əv][ɔːl] ['dɛθs] [ˌvɔlən'tiəz] ,
No rawest squad of all Death's volunteers ,
不 最原始的 队 的 全部 死亡人数 志愿者 ,

并非死神所有志愿者中最稚嫩的一队人马，

[noʊ]['ruːdɪst][mæn] [huː] [daɪd]
No rudest man who died
不 最粗鲁 男人 WHO 死亡

没有哪个死者是最粗鲁的

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər][flæg] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['jɪrz] ,
To tear your flag down in the bitter years ,
到 撕 你的 旗帜 向下 在 这 苦的 年 ,

在苦难的岁月里，扯下你的旗帜

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [preɪz] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [θraɪs] [ə'gen] ,
But shall have praise , and three times thrice again ,
但 将 有 称赞 , 和 三 时代 三次 再次 ,

但必得称赞，而且要再三称赞，

[wen] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] [men] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [men] .
When at that table men shall drink with men .
什么时候 在 那 桌子 男人 将 喝 和 男人 .

当那张桌子上，男人们将与男人们一起喝酒。

['æskwɪθ] [ɪn] ['dʌblɪn]
ASQUITH IN DUBLIN
阿斯奎斯 在 都柏林

阿斯奎斯在都柏林

(['ɔːgəst] , -)
(AUGUST , 1912)
(八月 , -)

（1912年8月）

[juː; jʊ] [stept] [jʊr; jər] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['mɑːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [tɔːst]
You stepped your steps , and the music marched , and the torches tossed
你 步 你的 步骤 , 和 这 音乐 行军 , 和 这 火炬 抛掷

你迈着步伐，音乐行进，火炬飞舞。

[æz; əz][juː; jʊ] [fɪld] [jʊr; jər] [striːts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kɑːmɪk] ['pentɪkɔːst] ,
As you filled your streets with your comic Pentecost ,
作为 你 已填 你的 街道 和 你的 漫画 五旬节 ,

当你们用滑稽的五旬节庆祝活动填满街道时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [went] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [gruː] [dɪm] ;
And the little English went by and the lights grew dim ;
和 这 小的 英语 去 经过 和 这 灯 生长 暗淡 ;

于是，那几个英国小伙子走了过去，灯光渐渐暗了下来;

[wiː; wi] , [dʌm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [kraʊd] , [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
We , dumb in the shouting crowd , we thought of Him .
我们 , 哑的 在 这 喊叫 人群 , 我们 想法 的 他 .

我们身处喧闹的人群中，却哑口无言，但我们想到了他。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ænd; ənd] [weɪz] ,
Of Him , too great for our souls and ways ,
的 他 , 也 伟大的 为了 我们的 灵魂 和 方式 ,

祂太过伟大，远超我们的灵魂和道路所能及。

[tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] ['læftər] [ɔːr] [lʌv] , [preɪz] [ɔːr] [dɪs'preɪz] ,
Too great for laughter or love , praise or dispraise ,
也 伟大的 为了 笑声 或者 爱 , 称赞 或者 贬义 ,

太过伟大，以至于无法被欢笑或爱慕、赞扬或贬低。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] [swɔ:dz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [glu:m] - -

Of	**Him**	**,**	**and**	**the**	**wintry**	**swords**	**,**	**and**	**the**	**closing**	**gloom**	**-**	**-**
的	他	,	和	这	冬季	剑	,	和	这	结束	愁云	-	-

关于他，关于凛冽的寒风，关于渐渐消逝的暮色——

[ʌv; əv][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [fɔ:rθ] [ə'loʊn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [du:m] .

Of	**Him**	**going**	**forth**	**alone**	**to**	**His**	**lonely**	**doom**	**.**
的	他	去	前进	独自的	到	他的	孤独	厄运	.

他独自走向孤独的结局。

[noʊ] [ʃaʊts] , [maɪ] ['dʌblɪn] [ðen] !

No	**shouts**	**,**	**my**	**Dublin**	**then**	**!**
不	喊叫	,	我的	都柏林	然后	!

我的都柏林啊，没有喧闹声！

[nɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] [nɔ:r][ə; eɪ][kraɪ] - -

Not	**a**	**light**	**nor**	**a**	**cry**	**-**	**-**
不是	一个	光	也不	一个	哭	-	-

没有灯光，也没有哭声——

[ju:; jʊ] [kept] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tɪl] [naʊ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [goʊ][baɪ] !

You	**kept**	**them**	**all**	**till**	**now**	**,**	**when**	**the**	**little**	**English**	**go**	**by**	**!**
你	保留	他们	全部	直到	现在	,	什么时候	这	小的	英语	去	经过	！

你一直把它们都保存到现在，直到那些小英国人路过！

['ʌlstər]

ULSTER

阿尔斯特

阿尔斯特

([ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ])

(	**A**	**REPLY**	**TO**	**RUDYARD**	**KIPLING**	**)**
(	一个	回复	到	鲁德亚德	吉卜林	)

（致鲁德亚德·吉卜林的回信）

[ðə; ði] [red] , [rɪ'di:mɪŋ] [dɑ:n]

The	**red**	**,**	**redeeming**	**dawn**
这	红色的	,	赎回	黎明

红色的、救赎的黎明

['kɪndld] [ɪn] ['i:stər] [skaɪz] ,

Kindled	**in**	**Easter**	**skies**	**,**
点燃	在	复活节	天空	,

复活节的天空中燃起的火焰

[fɔ:lz] [laɪk] ['gɑ:dz]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n]

Falls	**like**	**God's**	**judgment**	**on**
瀑布	喜欢	神的	判断	在

如同上帝的审判降临

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ænd; ənd][lɔ:ds] , [ænd; ənd][laɪz] .

Lawyers	**,**	**and**	**lords**	**,**	**and**	**lies**	**.**
律师	,	和	领主们	,	和	谎言	.

律师、贵族和谎言。

[wʌt] [ker] [ði:z] ['i:v(ə)l] [θɪŋz] ,

What	**care**	**these**	**evil**	**things**	**,**
什么	关心	这些	邪恶的	事物	,

何必在意这些邪恶之事？

[ðoʊ] ['menəst] [ænd; ənd] [pər'plekst] ,

Though	**menaced**	**and**	**perplexed**	**,**
尽管	受威胁	和	困惑	,

尽管受到威胁和困惑，

[waɪl] ['kɪplɪŋz] ['bændʒoʊ] [strɪŋz]
While **Kipling's** **banjo** **strings**
尽管 吉卜林的 班卓琴 字符串

吉卜林的班卓琴弦

[blæs'fiːm] [ə; eɪ]['seɪkrɪd][tekst] ?
Blaspheme **a** **sacred** **text** **?**
亵渎神明 一个 神圣 文本 ?

亵渎神圣经典?

['nevər] [dɪd] ['friːmən] [stænd] ,
Never **did** **freemen** **stand** **,**
绝不 做过 自由人 站立 ,

自由人从未站起来过。

['nevər] [wɜːr; wər] ['kæptɪnz] [met] ,
Never **were** **captains** **met** **,**
绝不 是 队长 遇见 ,

船长们从未见过面。

[frʌm; frəm][dɑːrgeɪ][tuː; tə][ðə; ði][rænd,rɑːnt] ,
From **Dargai** **to** **the** **Rand** **,**
从 达尔盖 到 这 兰德 ,

从达尔盖到兰德,

[frʌm; frəm] [pɑː'nel] [tuː; tə][diː] [wet] ,
From **Parnell** **to** **De** **Wet** **,**
从 帕内尔 到 德 湿的 ,

从帕内尔到德韦特,

['nevər] , [ɑːn] ['neɪtɪv] [sɑːd] ,
Never **,** **on** **native** **sod** **,**
绝不 , 在 本国的 草皮 ,

绝不会在原生草皮上,

[wiːk] ['dʒʌstɪs] ['fɛrd] [ðə; ði][wɜːrst] ,
Weak **Justice** **fared** **the** **worst** **,**
虚弱的 正义 表现 这 最差 ,

司法不公的局面最为糟糕。

[bʌt; bət] ['kɪplɪŋz] ['kɑːkni] " [gɔːd]
But **Kipling's** **Cockney** **"** **Gawd**
但 吉卜林的 伦敦东区口音 " 天哪

但吉卜林的伦敦东区口音"上帝"

" [moʊst] ['ɪmpətəntli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
" **Most** **impotently** **cursed** **.**
" 最多 无能 被诅咒的 .

"最无能为力的诅咒。"

[soʊ] [naʊ] , [wen] ['lentən] ['jɪrz]
So **now** **,** **when** **Lenten** **years**
所以 现在 , 什么时候 大斋期 年

所以现在，当四旬斋年

['bɜːrdʒən] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə] [bles]
Burgeon **,** **at** **last** **,** **to** **bless**
发芽 , 在 最后的 , 到 保佑

最终，布尔根祝福

[ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [terz]
This **land** **of** **Faith** **and** **Tears**
这 土地 的 信仰 和 眼泪

这片充满信仰与泪水的土地

[wɪð; wɪθ]['fruːtf(ə)l] ['noʊbəlnɪs] ,
With **fruitful** **nobleness** **,**
和 卓有成效 高贵 ,

以丰硕的高贵品格，

[ðə; ði]['poʊət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔɪn] ,
The **poet** **,** **for** **a** **coin** **,**
这 诗人 , 为了 一个 硬币 ,

诗人，为了区区一枚硬币，

[hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['gæbəlɪŋ] [raʊt]
Hands **to** **the** **gabbling** **rout**
手 到 这 喋喋不休 路线

双手伸向喋喋不休的队伍

[ə; eɪ] ['bʌkətˌfʊl] [ʌv; əv] [bɔɪn]
A **bucketful** **of** **Boyne**
一个 一桶 的 博因

一桶博因

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['sʌnraɪz] [aʊt] .
To **put** **the** **sunrise** **out** **.**
到 放 这 日出 出去 .

熄灭日出。

" ['ʌlstər] " [ɪz]['aʊərz] , [nɑːt] [jɔːrz] ,
" **Ulster** **"** **is** **ours** **,** **not** **yours** **,**
" 阿尔斯特 " 是 我们的 , 不是 你的 ,

"阿尔斯特"是我们的，不是你们的。

[ɪz]['aʊərz][tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][hoʊld] ,
Is **ours** **to** **have** **and** **hold** **,**
是 我们的 到 有 和 抓住 ,

属于我们，由我们拥有和持有。

['aʊər; ɑːr] [hɪlz] [ænd; ənd] [leɪks] [ænd; ənd] [mʊəz]
Our **hills** **and** **lakes** **and** **moors**
我们的 丘陵 和 湖泊 和 沼泽地

我们的山丘、湖泊和沼泽

[hæv; həv] [ʃeɪpt] [hɜːr; hər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [moʊld] .
Have **shaped** **her** **in** **our** **mould** **.**
有 形状 她 在 我们的 模具 .

我们按照我们的模式塑造了她。

['deri] [tuː; tə] ['lɪmərɪk] [wɔːlz]
Derry **to** **Limerick** **Walls**
德里 到 利默里克 墙

德里至利默里克城墙

[fjuːzd] [juː 'es][ɪn]['bæt(ə)l] [fleɪm] ;
Fused **us** **in** **battle** **flame** **;**
融合 我们 在 战斗 火焰 ;

战火将我们融合在一起；

['lɪmərɪk] [tuː; tə] ['deri] [kɔːlz]
Limerick **to** **Derry** **calls**
利默里克 到 德里 呼叫

从利默里克到德里的电话

[wʌn] [strɔːŋ] - [ʃerd] ['aɪrɪʃ] [neɪm] .
One **strong** **-** **shared** **Irish** **name** **.**
一 强的 - 共享 爱尔兰 姓名 .

一个广为流传的爱尔兰名字。

[wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði]['eldər] [feɪθ] ,

We	keep	the	elder	faith	,
我们	保持	这	长老	信仰	,

我们坚守古老的信仰，

[nɑːt][sleɪn][baɪ] ['krɑːmwɪlz] [sɔːrd] ;

Not	slain	by	Cromwell's	sword	;
不是	被杀	经过	克伦威尔的	剑	;

并非死于克伦威尔之手；

[nɔːr] [braibd] [tuː; tə] ['sʌtələr] [deθ]

Nor	bribed	to	subtler	death
也不	受贿	到	更微妙	死亡

既不被贿赂致死，也不死于更隐蔽的死亡

[baɪ] ['wɪljəmz] ['broʊkən][wɜːrd] .

By	William's	broken	word	.
经过	威廉的	破碎的	单词	.

威廉断断续续的话语。

[friː] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [friː]

Free	from	those	chains	,	and	free
自由的	从	那些	链条	,	和	自由的

摆脱了那些枷锁，获得了自由

[frʌm; frəm] [heɪt] [fɔːr; fər] [heɪt] [ɪn'dʊrd] ,

From	hate	for	hate	endured	,
从	恨	为了	恨	忍受	,

从仇恨到仇恨，

[wiː; wi] [ʃer] [ðə; ði] ['lɪbərti]

We	share	the	liberty
我们	分享	这	自由

我们共享自由

['aʊər; ɑːr] ['lævɪʃ] [blʌd] [ə'ʃʊrd] .

Our	lavish	blood	assured	.
我们的	奢华的	血	保证	.

我们丰厚的血统保证了这一点。

[wʌn] [pleɪs] , [wʌn] [driːm] , [wʌn] [duːm] ,

One	place	,	one	dream	,	one	doom	,
一	地方	,	一	梦	,	一	厄运	,

一处地方，一个梦想，一个厄运

[wʌn] [tæsk][ænd; ənd] [tɔɪl] [ə'saɪnd] ,

One	task	and	toil	assigned	,
一	任务	和	辛劳	分配	,

分配了一项任务和一份工作，

['juːniən][ʌv; əv] [plaʊ] [ænd; ənd] [luːm]

Union	of	plough	and	loom
联盟	的	犁	和	织布机

犁与织机的结合

[hæv; həv] [baʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][baɪnd] .

Have	bound	us	and	shall	bind	.
有	边界	我们	和	将	绑定	.

过去约束了我们，将来也必约束我们。

[ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [hiːld] ,

The	wounds	of	labour	healed	,
这	伤口	的	劳动	已治愈	,

分娩的伤口愈合了，

[laɪf] ['reskju:d] [ænd; ənd] [meɪd] [fer] - -
Life **rescued** **and** **made** **fair** **-** **-**
生活 获救 和 制成 公平的 - -

生命得以拯救，并得到公正对待——

[ðer; ðər] [laɪz] [ðə; ði] ['bætlfi:ld]
There **lies** **the** **battlefield**
那里 谎言 这 战场

战场就在那里。

[ʌv; əv] ['ʌlstərz] ['hoʊli] [wɔ:r] .
Of **Ulster's** **holy** **war** **.**
的 阿尔斯特的 圣 战争 .

阿尔斯特的圣战。

[tu:; tə] ['aɪərlənd]
TO **IRELAND**
到 爱尔兰

前往爱尔兰

[men] [soʊ] ['wɜ:rði]
Men **so** **worthy**
男人 所以 值得

如此值得尊敬的人

['sʌfərd] [fɔ:r; fər] [ði:] ,
Suffered **for** **Thee** **,**
遭受 为了 汝 ,

为你受苦，

[men] [soʊ] [pʊr] [kæn; kən] [daɪ] ;
Men **so** **poor** **can** **die** **;**
男人 所以 贫穷的 能 死 ;

穷到这种地步的人会死；

[ðen] [kʌm] ['gæðər]
Then **come** **gather**
然后 来 收集

然后大家一起来聚会

[ɔ:l] , [ɔ:r] ['ræðər]
All **,** **or** **rather**
全部 , 或者 相当

全部，或者更确切地说

[ðoʊz] [hu:] [æsk] [nɑ:t] [waɪ] .
Those **who** **ask** **not** **why** **.**
那些 WHO 问 不是 为什么 .

那些不问为什么的人。

[wɔ:r] ['poʊəmz]
WAR **POEMS**
战争 诗歌

战争诗歌

['pædi]
PADDY
稻田

稻田

(['æftər] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ])
(**After** **Mr** **.** **Kipling** **)**
(后 先生 . 吉卜林)

（仿吉卜林先生）

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɑːkən] - [ʃɑːp] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪl] ;

I	went	into	the	talkin	'	shop	to	see	about	the	Bill	;
我	去	进入	这	谈话	-	店铺	到	看	关于	这	账单	;

我走进那家会所，想了解一下法案的情况；

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] - [iː] [ʌps] [ænd; ənd] [sez] : " [wɪə(r)] [weɪtɪn] - . . .

The	Premier	'	e	ups	and	says	:	"	We're	waitin	'	.	.	.
这	总理	-	e	UPS	和	说道	:	"	是	等待	-	.	.	.

总理突然说道："我们正在等待……"

[weɪtɪn] - [stɪl] !

waitin	'	still	!
等待	-	仍然	!

还在等！

" [ðə; ði] ['tɔːris] [grɪnd] , [ænd; ənd] ['bælfuə] [strʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['gæmb(ə)l] ['hemæn] - [haɪ] ,

"	The	Tories	grinned	,	and	Balfour	strung	our	gamble	Haman	-	high	,
"	这	保守党	咧嘴一笑	,	和	贝尔福	串	我们的	赌博	哈曼	-	高的	,

"托利党人咧嘴一笑，贝尔福则把我们的豪赌推向了哈曼式的高位，

[aɪ] [aʊts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [mi'self] ['sez] [aɪ] :

I	outs	into	the	street	again	,	and	to	meself	sez	I	:
我	出局	进入	这	街道	再次	,	和	到	我自己	sez	我	:

我再次走到街上，自言自语道：

[oʊ] , [its] ['pædi] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['pædi] [ðæt] , [æn; ən] - " [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] - ['drɪvn] [kruː] !

O	,	it's	Paddy	this	,	and	Paddy	that	,	an	'	"	A	cattle	-	driven	crew	!
哦	,	它是	稻田	这	,	和	稻田	那	,	一个	-	"	一个	牛	-	驱动	全体人员	!

哦，是帕迪这个，帕迪那个，还有"一群赶牛的人！"

" [bʌt; bət] - [twʌz] " ['mɜːrfi] [oʊ] - [ðə; ði] ['mʌnstərz] !

"	But	'	twas	"	Murphy	o	'	the	Munsters	!
"	但	-	那是	"	墨菲	o	-	这	芒斯特一家	!

但那是"芒斯特家族的墨菲"！

" [wen] [ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [bluː] .

"	when	the	trump	of	battle	blew	.
"	什么时候	这	王牌	的	战斗	吹	.

"当战争的号角吹响。"

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [bluː] , [maɪ] [bɔɪz] , [wen] [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [bluː] ,

When	the	wind	of	battle	blew	,	my	boys	,	when	the	blast	of	battle	blew	,
什么时候	这	风	的	战斗	吹	,	我的	男孩们	,	什么时候	这	爆炸	的	战斗	吹	,

当战火燃起，我的孩子们，当战火轰鸣，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɜːrk] , [ænd; ənd] [ʃeɪ; 'ʃiːə] [ænd; ənd] ['keli] [wen] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə]

It	was	Burke	,	and	Shea	and	Kelly	when	we	marched	to
它	曾是	伯克	,	和	谢伊	和	凯莉	什么时候	我们	行军	到

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Waterloo	.
滑铁卢	.

当时我们向滑铁卢进军的是伯克、谢伊和凯利。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lænd]

I	looked	into	a	newspaper	to	see	about	the	land
我	看起来	进入	一个	报纸	到	看	关于	这	土地

我查阅了一份报纸，想了解这块土地的情况。

[ðæt] [bred] [ðə; ði] [mæn] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [sɪn] [ðæt] ['boʊnəˌpɑːrt] [plænd] ;

That	bred	the	man	who	broke	the	sin	that	Bonaparte	planned	;
那	繁殖	这	男人	WHO	打破	这	罪	那	波拿巴	计划	;

正是他造就了那个最终打破拿破仑计划的罪恶的人；

[ðeid] [ruːm] [fɔːr; fər] ['krɪkɪt] [skɔːrz] , [ænd; ənd][tɪps] , [ænd; ənd] [træʃ] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,
They'd room for cricket scores , and tips , and trash of every kind ,
他们会 房间 为了 蟋蟀 得分 , 和 尖端 , 和 垃圾 的 每一个 种类 ,

那里会留出空间放置板球比分、小贴士以及各种各样的垃圾。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] ['aɪrləndz] [kɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd] .
But when I asked of Ireland's cause , it seemed to be behind .
但 什么时候 我 问 的 爱尔兰的 原因 , 它 似乎 到 是 在后面 .

但当我问及爱尔兰的事业时，它似乎落后了。

[fɔːr; fər] [its] ['pædi] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['pædi] [ðæt] , [ænd; ənd] " [dəunt] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es] , [pliːz] !
For it's Paddy this , and Paddy that , and " Don't annoy us , please !
为了 它是 稻田 这 , 和 稻田 那 , 和 " 不 烦人 我们 , 请 !

因为总是帕迪这样，帕迪那样，还有"请不要惹我们生气！"

" [bʌt; bət] [its] " ['aɪrɪʃ] ['raɪfəlz]['fɔːrwərd] - - [fæst] !
" But it's " Irish Rifles forward - - Fast !
" 但 它是 " 爱尔兰 步枪 向前 - - 快速地 !

"但是爱尔兰步枪队向前冲——快！"

" [wen] [ðə; ði]['bulits] [tɔːk] [laɪk] [biːz] ,
" when the bullets talk like bees ,
" 什么时候 这 子弹 讲话 喜欢 蜜蜂 ,

"当子弹像蜜蜂一样说话时，

[wen] [ðə; ði]['bulits] [jɔːn] [laɪk] [biːz] , [maɪ] [bɔɪz] , [wen] [ðə; ði]['bulits] [jɔːn] [laɪk] [biːz] ,
When the bullets yawn like bees , my boys , when the bullets yawn like bees ,
什么时候 这 子弹 打哈欠 喜欢 蜜蜂 , 我的 男孩们 , 什么时候 这 子弹 打哈欠 喜欢 蜜蜂 ,

当子弹像蜜蜂一样打哈欠时，我的孩子们，当子弹像蜜蜂一样打哈欠时，

[its] " ['kɑːnɔːt] [blʌd] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] " [wen] [ðeə(r)] ['tʃæntɪŋ] [ɑːr] . [aɪ] . [piː] .
It's " Connaught blood is good enough " when they're chanting R . I . P's .
它是 " 康诺特 血 是 好的 足够的 " 什么时候 它们是 吟唱 拉 . 我 . P 的 .

当他们高喊"安息"时，口号是"康诺特的血统就足够好了"。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

- - [raʊnd] [æt; ət] ['aɪrɪʃmən] , [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [weɪz]
Sneerin ' round at Irishmen , and Irish speech and ways
- - 圆形的 在 爱尔兰人 , 和 爱尔兰 演讲 和 方式

嘲笑爱尔兰人、爱尔兰人的语言和习俗

[ɪz] ['tʃiːpər] - - [mʌtʃ] - - [ðæn; ðən] ['snætʃɪn] - ['gʌnz][frʌm; frəm] ['bætəlz] [red] [ə'meɪz] :
Is cheaper - - much - - than snatchin ' guns from battle's red amaze :
是 更便宜 - - 很多 - - 比 抢夺 - 枪支 从 战斗的 红色的 惊奇 :

比从战场上缴获枪支便宜得多：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dæmd] ['dɛθs] - [hed] - [drə'guːnz] [roʊl][ʌp][ðə; ði] ['rʌdi] [taɪd]
And when the damned Death's - Head - Dragoons roll up the ruddy tide
和 什么时候 这 该死的 死亡人数 - 头 - 龙骑兵 卷 向上 这 红润 潮

当该死的骷髅龙骑兵掀起那汹涌的浪潮时

[ðə; ði] [taɪmz] [wəʊnt] [sper] [ə; eɪ] [smɪθ] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [dæn] [oʊ'kɑːnəl] [daɪd] .
The Times won't spare a Smith to tell how Dan O'Connell died .
这 《时代周刊》 惯于 空闲的 一个 史密斯 到 告诉 如何 担 奥康奈尔 死亡 .

《泰晤士报》不遗余力地报道丹·奥康奈尔的死因。

[fɔːr; fər] [its] ['pædi] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['pædi] [ðæt] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] - [preɪt] [ænd; ənd] [præns] !
For it's Paddy this , and Paddy that , and " The - Fifth'll prate and prance !
为了 它是 稻田 这 , 和 稻田 那 , 和 " 这 - 喋喋不休 和 轻快地 !

因为帕迪这，帕迪那，还有"第五个会喋喋不休、趾高气扬！

" [bʌt; bət] [its] " [kɔ:ks][ænd; ənd] [ınıskılıŋz] - - [frʌnt] !
" But it's " Corks and Inniskillings - - Front !
" 但 它是 " 软木塞 和 因尼斯基林 - - 正面 !

“但是是‘软木塞和因尼斯基林——前线！

" [wen] [hel] [ız] [luːs] [ın] [fræns] ,
" when Hell is loose in France ,
" 什么时候 地狱 是 松动的 在 法国 ,

“当法国陷入混乱时，

[wen] [kler] [ænd; ənd] ['keri] [teık] [ðə; ði][kɔ:l] [ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] ['ʃræpnəl] [dæns] ,
When Clare and Kerry take the call that crowns the shrapnel dance ,
什么时候 克莱尔 和 克里 拿 这 称呼 那 皇冠 这 弹片 舞蹈 ,

当克莱尔和凯莉接到那个让这场混乱雪上加霜的电话时，

[oʊ] , [its] " [faınd][ðə; ði] ['dʌblın] [ˌfjuːzə'lır] !
O , it's " Find the Dublin Fusiliers !
哦 , 它是 " 寻找 这 都柏林 燧发枪兵 !

哦，是“找到都柏林燧发枪团！”

" [wen] [hel] [ız] [luːs] [ın] [fræns] .
" when Hell is loose in France .
" 什么时候 地狱 是 松动的 在 法国 .

“当法国陷入混乱时。”

[wiː; wi] [eint] [noʊ] [seınts] [ɔːr] [s'kɒləz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['faıtın] - [men] [ænd; ənd] [kliːn] ,
We ain't no saints or scholars much , but fightin ' men and clean ,
我们 不是 不 圣徒 或者 学者们 很多 , 但 战斗 - 男人 和 干净的 ,

我们算不上什么圣人或学者，但我们是战斗的勇士，而且为人正直。

[wiːv] [peıd] [ðə; ði] [praıs] , [ænd; ənd] [θriː] [taımz] [θraıs] [fɔːr; fər] ['wɛrın] - [oʊ] - [ðə; ði] [griːn] .
We've paid the price , and three times thrice for Wearin ' o ' the Green .
我们已经有薪酬的 这 价格 , 和 三 时代 三次 为了 穿着 - o - 这 绿色的 .

我们已经付出了代价，而且是三次，为了穿绿衣。

[wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑːr] [hænd] [aʊt] [fræŋk] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] [hæf] [fər'gɑːt] [pɑː'nel] ,
We held our hand out frank and fair , and half forgot Parnell ,
我们 握住 我们的 手 出去 坦率 和 公平的 , 和 一半 忘了 帕内尔 ,

我们坦诚公平地伸出了援手，几乎忘记了帕内尔。

[fɔːr; fər] ['aırləndz] [hoʊp] [ænd; ənd] ['ıŋgləndz] [tuː] - - [ænd; ənd] [its] [jɔːrz] [tuː; tə] [seıv] [ɔːr] [sel] .
For Ireland's hope and England's too - - and it's yours to save or sell .
为了 爱尔兰的 希望 和 英格兰的 也 - - 和 它是 你的 到 节省 或者 卖 .

这关乎爱尔兰和英格兰的希望——而它的命运掌握在你手中，你可以选择保住它，也可以选择出售它。

[fɔːr; fər] [its] ['pædi] [ðıs] , [ænd; ənd] ['pædi] [ðæt] , " [huːl] [stɑːp] [ðə; ði] ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn]
For it's Paddy this , and Paddy that , " Who'll stop the Uhlan
为了 它是 稻田 这 , 和 稻田 那 , " 谁会 停止 这 枪骑兵
[bleıd] ?
blade ?
刀刃 ?

因为帕迪这，帕迪那，“谁能阻止乌兰刀锋？”

" [bʌt; bət] ['tɑːmi] ['fıts] [frʌm; frəm] [ˌmælə'haıd] , [ænd; ənd] ['mɑːnəˌhənz] [mə'gleıd] ,
" But Tommy Fitz from Malahide , and Monaghan's McGlade ,
" 但 汤米 菲茨 从 马拉海德 , 和 莫纳汉的 麦格莱德 ,

“但是来自马拉海德的汤米·菲茨，以及来自莫纳汉的麦格莱德，

[wen] [ðə; ði][ræŋks][ɑːr; ər][set][fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt] , [lædz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz] [druːp] [ænd; ənd]

When	the	ranks	are	set	for	judgment	,	lads	,	and	the	roses	droop	and
什么时候	这	排名	是	放	为了	判断	,	小伙子们	,	和	这	玫瑰	下垂	和

[feɪd] ,

fade	,
褪色	,

孩子们，当审判的队伍列队完毕，玫瑰便凋零枯萎了。

[its] " ['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði]['faɪrɪn] - [laɪn] !

It's	"	Ireland	in	the	firin	-	line	!
它是	"	爱尔兰	在	这	开火	-	线	!

“爱尔兰正处于战火之中！”

" [wen] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [peɪd] .

"	when	the	price	of	God	is	paid	.
"	什么时候	这	价格	的	上帝	是	有薪酬的	.

“当上帝的代价被偿还时。”

['sɑːrdʒənt] [maɪk] [oʊ'lɪri]

SERGEANT	MIKE	O'LEARY
军士	麦克风	奥利里

迈克·奥利里中士

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːrdʒənt] [maɪk] [oʊ'lɪri] [huː] [broʊk][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ,

It	was	Sergeant	Mike	O'Leary	who	broke	the	barricade	,
它	曾是	军士	麦克风	奥利里	WHO	打破	这	路障	,

是迈克·奥利里中士突破了路障。

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns] , [ænd; ənd][wʌn][ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]

Who	took	the	chance	,	and	won	the	Cross	that	crowns	the	bayonet
WHO	采取	这	机会	,	和	韩元	这	叉	那	皇冠	这	刺刀

[treɪd] ;

trade	;
贸易	;

谁抓住了机会，赢得了刺刀贸易的最高荣誉——十字架；

- [twʌz] " - [duː] ['dɪə] , " [ænd; ənd] " ['haʊz] [jʊr; jər] [hɑːrt] , " [ænd; ənd] " [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi]

'	Twas	"	M'anam	do	Dhia	,	"	and	"	How's	your	heart	,	"	and	"	How	could	we
-	那是	"	-	做	迪亚	,	"	和	"	怎么样	你的	心	,	"	和	"	如何	可以	我们

[fər'get] ?

forget	?
忘记	?

'Twas "M'anam do Dhia", "How's your heart", "How could we forget?

" [bʌt; bət]['maɪk(ə)l][frʌm; frəm] - [wɪl] [fɪl] [ə; eɪ]['bæləd] [jet] .

"	But	Michael	from	Inchigeela	will	fill	a	ballad	yet	.
"	但	迈克尔	从	-	将要	充满	一个	民谣	然而	.

“但是来自因奇吉拉的迈克尔终有一天会谱写一首民谣。”

[oʊ] ! [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt][lænd][ɪz][kɔːrk][fɔːr; fər][wɪt][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] ,

Oh	!	a	fair	and	pleasant	land	is	Cork	for	wit	and	courtesy	,
哦	!	一个	公平的	和	令人愉快的	土地	是	软木	为了	有	和	礼貌	,

哦！科克真是个美丽宜人的国度，这里充满智慧和礼貌。

[bæliːvɜːrni] [iːst] [ænd; ənd] ['beɪl] [duː] [ænd; ənd] ['kɪlˌwɜrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] :

Ballyvourney	East	and	Baile	Dubh	and	Kilworth	to	the	sea	:
巴利沃尼	东方	和	保释	杜布	和	基尔沃思	到	这	海	:

Ballyvourney East、Baile Dubh 和 Kilworth 出海：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [laɪt] [ðə; ði][tɜːrf][tuː; tə] - [naɪt] , [spɪt] , [stæmp] , [swer] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ,

And	when	they	light	the	turf	to	-	night	,	spit	,	stamp	,	swear	as	of	yore	,
和	什么时候	他们	光	这	草皮	到	-	夜晚	,	吐	,	邮票	,	发誓	作为	的	昔时	,

今晚当他们点燃草坪时，像过去那样吐痰、跺脚、咒骂，

[its] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [maɪk] [oʊ'lɪri:z] ['goʊsts] [ðæt] [wɔ:rd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔ:r] .

It's	the	Sergeant	Mike	O'Leary's	ghosts	that	ward	the	southern	shore	.
它是	这	军士	麦克风	奥利里	鬼魂	那	病房	这	南部	支撑	.

守护着南部海岸的是迈克·奥利里中士的亡灵。

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['fri:dəm]

A	NATION'S	FREEDOM
一个	国家的	自由

一个国家的自由

[wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɑ:r] ! [ænd; ənd] [ðə; ði] [draʊz] [mə'laɪn] [ɪz] ['broʊkən] ;

Word	of	the	Tsar	!	and	the	drowse	malign	is	broken	;
单词	的	这	沙皇	!	和	这	困倦	诽谤	是	破碎的	;

沙皇的旨意！昏昏欲睡的恶毒之人已被打破；

[ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] [roʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tu:m] [ænd; ənd] ['poʊlənd] [fri:] ,

The	stone	is	rolled	from	the	tomb	and	Poland	free	,
这	石头	是	滚动	从	这	墓	和	波兰	自由的	,

石头从墓穴中滚落，波兰获得自由。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɪ'vændʒəl] .

This	is	the	strong	evangel	.
这	是	这	强的	福音	.

这就是强有力的福音。

[ðə; ði] ['gʌnz] [hæv; həv] ['spoʊkən] ;

The	guns	have	spoken	;
这	枪支	有	说	;

枪炮已经发声；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skrɪb(ə)l] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] [ɪz] ['lɪbərti] .

And	the	scribble	of	flame	of	the	guns	is	Liberty	.
和	这	涂	的	火焰	的	这	枪支	是	自由	.

而枪炮喷出的火焰，象征着自由。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [met] [hɜ:r; hər] , [maɪ] [lɔ:ds] , [ə; eɪ] - [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

Have	you	not	met	her	,	my	lords	,	a	-	walk	in	the	garden	,
有	你	不是	遇见	她	,	我的	领主们	,	一个	-	走	在	这	花园	,

诸位大人，你们在花园散步时难道没见过她吗?

['reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:n] , ['i:v(ə)n] [ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] [θri:] [taɪmz] [ded] ?

Ranging	the	dawn	,	even	she	,	the	three	times	dead	?
范围	这	黎明	,	甚至	她	,	这	三	时代	死的	?

黎明时分，即使是她，三次死去?

[neɪ] !

Nay	!
不	!

不!

[bʌt; bət] [ɪn] ['bɑ:ndɪdʒ] , ['sʌndərd] [frʌm; frəm] [laɪt] [ænd; ənd] ['pɑ:rd(ə)n] - -

But	in	bondage	,	sundered	from	light	and	pardon	-	-
但	在	束缚	,	分离	从	光	和	赦免	-	-

但在奴役中，与光明和赦免隔绝——

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɪz] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ri:d] .

But	now	the	water	is	wine	,	and	the	marriage	read	.
但	现在	这	水	是	葡萄酒	,	和	这	婚姻	读	.

但现在水变成了酒，婚姻也宣告结束。

[wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɑ:r] !

Word	of	the	Tsar	!
单词	的	这	沙皇	!

沙皇的旨意!

[maɪ][lɔːds] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
My lords , I think of another
我的 领主们 ， 我 思考 的 其他

诸位大人，我想到了另一件事。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['doʊlər] , [fər'bɪdn] [ðə; ði][sʌn] [ə'beɪst] ,
Crowned with dolour , forbidden the sun abased ,
加冕 和 颜色 ， 禁止 这 太阳 以 ，

被光芒笼罩，却被禁止沐浴阳光，卑微而黯然失色。

['blʌdid] , [ʌn'broʊkən] , [ə'baɪdɪŋ] - - [ɑː] ! [kwiːn] , [maɪ] ['mʌðər] ,
Bloodied , unbroken , abiding - - Ah ! Queen , my Mother ,
血淋淋的 ， 未破 ， 遵守 - - 啊 ！ 女王 ， 我的 母亲 ，

浴血奋战，坚不可摧，永不凋零——啊！女王，我的母亲！

[aɪ][hæv; həv] [preɪd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [heɪst] .
I have prayed the feet of the Judgment of God to haste .
我 有 祈祷 这 脚 的 这 判断 的 上帝 到 匆忙 .

我祈求上帝审判的脚步早日降临。

[kaʊnt] [ˌem 'iː][ðə; ði][praɪs][ɪn] [blʌd] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['skwɔndəd] ,
Count me the price in blood that we have not squandered ,
数数 我 这 价格 在 血 那 我们 有 不是 挥霍 ，

请把我们尚未挥霍的鲜血代价算在内。

['spendˌθrɪfts] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['kreɪd(ə)l] , ['weɪstfəli] [truː] ,
Spendthrifts of blood from our cradle , wastefully true ,
挥霍者 的 血 从 我们的 摇篮 ， 浪费地 真的 ，

从我们摇篮起就挥霍无度，浪费至极，这的确如此。

[neɪm] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪnɪstər] [fiːldz] [wer] [ðə; ði][waɪld] [giːs] ['wɔndəd] ,
Name me the sinister fields where the Wild Geese wandered ,
姓名 我 这 险恶 字段 在哪里 这 荒野 鹅 漫步 ，

请告诉我野鹅游荡的那片阴森田野。

[liːl] [ænd; ənd][krɛ'moʊnə][ænd; ənd]['lændən][ænd; ənd][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .
Lille and Cremona and Landen and Waterloo .
里尔 和 克雷莫纳 和 兰登 和 滑铁卢 .

里尔、克雷莫纳、兰登和滑铁卢。

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [stiːl] - [foʊm] [swept] [ɑːn][ðə; ði]['taɪd(ə)l]['ɑːnset] ,
When the white steel - foam swept on the tidal onset ,
什么时候 这 白色的 钢 - 泡沫 扫荡 在 这 潮汐 发病 ，

当白色钢浪在潮水涌来时，

[wen] [ðə; ði][læst] [weɪv] [læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [sliːp] ,
When the last wave lapsed , and the sea turned back to its sleep ,
什么时候 这 最后的 海浪 失效 ， 和 这 海 转向 后退 到 它是 睡觉 ，

当最后一波浪潮退去，大海再次沉睡时

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekɪdʒ] , [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] !
We were there in the waste and the wreckage , Queen of the Sunset !
我们 是 那里 在 这 浪费 和 这 残骸 ， 女王 的 这 日落 !

我们身处废墟之中，日落女王！

['peɪɪŋ] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] ['kænɑːt] [sliːp] .
Paying the price of the dreams that cannot sleep .
付费 这 价格 的 这 梦境 那 不能 睡觉 .

为无法入眠的梦想付出代价。

[ðə; ði]['ɔːltər][ɪz][set] ; [wiː; wi]['ʌplɪft] [ə'gen] [ðə; ði] ['tʃælɪs] ;
The altar is set ; we uplift again the chalice ;
这 坛 是 放 ； 我们 提升 再次 这 圣杯 ；

祭坛已设好；我们再次举起圣杯；

[ðə; ði] [priːst] [ɪz][ɪn]['pɜːrp(ə)l] ; [ðə; ði] [bel] [buːmz] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

The	priest	is	in	purple	;	the	bell	booms	to	the	sacrifice	.
这	牧师	是	在	紫色的	;	这	钟	繁荣	到	这	牺牲	.

祭司身着紫色长袍；钟声响起，献祭开始。

[ðə; ði] ['trʌmpits] ['sʌmən] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd]['aɪərlənd] ['ræliz] - -

The	trumpets	summon	to	death	,	and	Ireland	rallies	-	-
这	小号	召唤	到	死亡	,	和	爱尔兰	集会	-	-

号角召唤死亡，爱尔兰奋起反抗——

[tuːl] [ɔːr] [friː] ?

Tool	or	free	?
工具	或者	自由的	?

工具还是免费工具?

[wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] , [ænd; ənd]['oʊvər] - [peɪd] , [ðə; ði][praɪs] .

We	have	paid	,	and	over	-	paid	,	the	price	.
我们	有	有薪酬的	,	和	超过	-	有薪酬的	,	这	价格	.

我们已经付出了代价，而且付出的代价过高。

[wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][zɑːr] !

Word	of	the	Tsar	!
单词	的	这	沙皇	!

沙皇的旨意!

[ænd; ənd] ['rʌʃə] ['raɪzɪz][tuː; tə]['vɪʒ(ə)n] ,

And	Russia	rises	to	vision	,
和	俄罗斯	上升	到	想象	,

俄罗斯崛起，实现愿景，

['poʊlənd][ænd; ənd]['aɪərlənd] - - [ðʌs] , [maɪ][lɔːds] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːgəd] [feɪt] .

Poland	and	Ireland	-	-	thus	,	my	lords	,	was	an	augured	fate	.
波兰	和	爱尔兰	-	-	因此	,	我的	领主们	,	曾是	一个	预兆	命运	.

波兰和爱尔兰——诸位大人，这就是预兆。

[ðə; ði] [deɪz] [drɔː] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] ['næroʊ] [daʊn] [tuː; tə][dɪ'sɪʒ(ə)n] - -

The	days	draw	in	,	and	the	ways	narrow	down	to	decision	-	-
这	天	画	在	,	和	这	方式	狭窄的	向下	到	决定	-	-

日子一天天过去，摆在我们面前的选择也越来越少，最终只剩下抉择——

[wɪl] [ðeɪ] ['tʃæfər] , [ænd; ənd] ['tʃiːpən] , [ænd; ənd]['ruːɪn] , [ɔːr] [jiːld] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] ?

Will	they	chaffer	,	and	cheapen	,	and	ruin	,	or	yield	to	be	great	?
将要	他们	司机	,	和	廉价	,	和	废墟	,	或者	屈服	到	是	伟大的	?

他们会争吵、贬值、毁灭，还是会屈服于伟大?

['rɪt(ə)n] [ɪn]['beldʒəm] , ['ɔːgəst] , -

Written	in	Belgium	,	August	,	1914
书面	在	比利时	,	八月	,	-

写于比利时，1914年8月

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɑːmiz]

A	SONG	OF	THE	IRISH	ARMIES
一个	歌曲	的	这	爱尔兰	军队

爱尔兰军队之歌

[ə; eɪ][wɪnd] [bluː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] [pleɪn] ;

A	wind	blew	out	of	the	Prussian	plain	;
一个	风	吹	出去	的	这	普鲁士	清楚的	;

普鲁士平原上刮起了一阵风;

[ˌaɪ 'tiː] [skɜːdʒd] [liːdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][broʊk] [luˈveɪn] ,

It	scourged	Liege	,	and	it	broke	Louvain	,
它	受鞭答	列日	,	和	它	打破	鲁汶	,

它蹂躏了列日，摧毁了鲁汶。

[ænd; ənd]['beldʒəm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][keɪn] ,
And **Belgium** **shook** **with** **the** **tramp** **of** **Cain** **,**
和 比利时 摇晃 和 这 流浪汉 的 该隐 ,

比利时因该隐的脚步而震动。

[ðæt] [ə; eɪ]['kaɪzər] [maɪt] [bi:; bi][mæd] .
That **a** **Kaiser** **might** **be** **mad** **.**
那 一个 凯撒 可能 是 疯狂的 .

皇帝也可能发疯。

" ['aɪərn][ɪz][gɑ:d] ! " - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [wel] - -
" **Iron** **is** **God** **!** **"** **-** **-** **and** **they** **served** **him** **well** **-** **-**
" 铁 是 上帝 ! " - - 和 他们 服务 他 出色地 - -

“铁即上帝！”——他们也确实很好地服役了他——

" ['ɑ:nər] [ə; eɪ][mɑ:rk][fɔ:r; fər] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] .
" **Honour** **a** **mark** **for** **shot** **and** **shell** **.**
" 荣誉 一个 标记 为了 射击 和 壳 .

“为弹丸和炮弹树立榜样。”

" [soʊ] [ðeɪ] [lu:st] [ðə; ði]['dɛvəlz][aʊt][ʌv; əv] [hel]
" **So** **they** **loosed** **the** **devils** **out** **of** **Hell**
" 所以 他们 松开 这 魔鬼 出去 的 地狱

于是他们把魔鬼从地狱里放了出来。

[frʌm; frəm][bɜ:r][tu:; tə]['æləhə,bæd] .
From **Birr** **to** **Allahabad** **.**
从 比尔 到 阿拉哈巴德 .

从比尔到阿拉哈巴德。

[ðə; ði][oʊld] ['soʊldʒərz] [sɪŋ] :
THE **OLD** **SOLDIERS** **SING** **:**
这 老的 士兵 唱歌 :

老兵之歌:

[bʌt; bət][wi:; wi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][məuŋs][tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:n] ,
But **we** **took** **them** **from** **Mons** **to** **the** **banks** **of** **the** **Marne** **,**
但 我们 采取 他们 从 蒙斯 到 这 银行 的 这 马恩河 ,

但我们把他们从蒙斯带到了马恩河畔,

[ænd; ənd] [helpt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑ:n][ðer; ðər] [red] [rɪ'tɜ:rn] ;
And **helped** **them** **back** **on** **their** **red** **return** **;**
和 帮助 他们 后退 在 他们的 红色的 返回 ;

并帮助他们重返红色归途;

[wi:; wi][kæn; kən][swɪm][ðə; ði] [raɪn] [ɪf] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [bɜ:rn] ,
We **can** **swim** **the** **Rhine** **if** **the** **bridges** **burn** **,**
我们 能 游泳 这 莱茵河 如果 这 桥梁 烧伤 ,

即使桥梁烧毁，我们也能游过莱茵河。

[ænd; ənd][maɪk] [oʊ'lɪri:z] [ðə; ði] [læd] !
And **Mike** **O'Leary's** **the** **lad** **!**
和 麦克风 奥利里 这 小伙子 !

还有迈克·奥利里，他真是个好小伙子!

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪd]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [fɔ:l] ;
Not **for** **this** **did** **our** **fathers** **fall** **;**
不是 为了 这 做过 我们的 父亲们 落下 ;

我们的先辈并非为此而牺牲;

[ðæt] [tru:θ] , [ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔ:l]
That **truth** **,** **and** **pity** **,** **and** **love** **,** **and** **all**
那 真相 , 和 遗憾 , 和 爱 , 和 全部

真相、怜悯、爱，以及一切

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn] [dʌst] [æt; ət][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [kɔ:l] ,
Should break in dust at a trumpet call ,
应该 休息 在 灰尘 在 一个 喇叭 称呼 ,

号角一响，便应化为尘埃。

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的!

[ɔ:l] [θɪŋz] [kli:n] [ænd; ənd][oʊld] .
all things clean and old .
全部 事物 干净的 和 老的 .

所有干净又古老的东西。

[nɑ:t][tu:; tə] [ðɪs] [hæd; həd][wi:; wi] ['sækrifaist] :
Not to this had we sacrificed :
不是 到 这 有 我们 牺牲 :

我们并非为此而牺牲:

[tu:; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði][læst] [wer] [ðə; ði] ['sleɪərz] [daɪst] ,
To sit at the last where the slayers diced ,
到 坐 在 这 最后的 在哪里 这 屠戮者 切丁 ,

坐在屠夫们掷骰子的最后位置，

[wɪð; wɪθ] [blʌd] - [hɑ:t][hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊbz][ʌv; əv] [kraɪst] ,
With blood - hot hands for the robes of Christ ,
和 血 - 热的 双手 为了 这 长袍 的 基督 ,

双手沾满鲜血，想要得到基督的圣袍，

[ænd; ənd] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɛvəlz] [goʊld] .
And snatch at the Devil's gold .
和 抢夺 在 这 魔鬼的 金子 .

去抢夺魔鬼的黄金。

[ðə; ði] [nu:] ['soʊldʒərz] [sɪŋ] :
THE NEW SOLDIERS SING :
这 新的 士兵 唱歌 :

新兵之歌:

[tu:; tə]['oʊdɪnz] ['tʃælɪndʒ] [wi:; wi][kraɪd][eɪ'men,ɑ:'men] !
To Odin's challenge we cried Amen !
到 奥丁的 挑战 我们 哭 阿门 !

面对奥丁的挑战，我们高呼"阿门！"

[wi:; wi] [steɪd] [ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][leɪd][baɪ][ðə; ði][pen] ,
We stayed the plough , and laid by the pen ,
我们 入住 这 犁 , 和 铺设 经过 这 笔 ,

我们停下犁，躺在畜栏旁，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['ʃoʊldərd] ['aʊər; ɑ:r]['gʌnz] [laɪk]['dʒent(ə)lmən] ,
And we shouldered our guns like gentlemen ,
和 我们 肩部 我们的 枪支 喜欢 先生们 ,

我们像绅士一样扛起了枪。

[ðæt] [ðə; ði]['waɪzər] [wi:k] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld] .
That the wiser weak should hold .
那 这 更明智 虚弱的 应该 抓住 .

明智的弱者应该坚持下去。

[blʌd] [ɑ:n][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] ?
Blood on the land , and blood on the sea ?
血 在 这 土地 , 和 血 在 这 海 ?

陆地上有鲜血，海洋上也有鲜血?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][stændz][æz; əz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ,

So	it	stands	as	ordained	to	be	,
所以	它	站立	作为	受戒	到	是	,

所以，它就如同命中注定一般存在着。

[stæmp] , [ænd; ənd]['sɪgnət] , [ænd; ənd] [ˌgærən'tiː]

Stamp	,	and	signet	,	and	guarantee
邮票	,	和	印章	,	和	保证

印章、图章和保证书

[ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [weɪz] [wiː; wi] [nuː] .

Of	the	better	ways	we	knew	.
的	这	更好的	方式	我们	知道	.

我们所知的更好的方法之一。

[taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [plaʊ] [wen] [ðə; ði] [sɔːrd] [hæz; həz] [wʌn] ;

Time	for	the	plough	when	the	sword	has	won	;
时间	为了	这	犁	什么时候	这	剑	有	韩元	;

当刀剑获胜之时，便是犁铧之时;

[ðə; ði] [luːm] [wɪl] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [gʌn] ,

The	loom	will	wait	on	the	crashing	gun	,
这	织布机	将要	等待	在	这	崩溃	枪	,

织布机将等待着枪声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [piːs] [drɑːp]['benəzən]

And	the	hands	of	peace	drop	benison
和	这	双手	的	和平	降低	本尼森

和平之手洒下祝福

[wen] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [θruː] .

When	the	task	of	death	is	through	.
什么时候	这	任务	的	死亡	是	通过	.

当死亡的任务完成之时。

[oʊld][ænd; ənd] [nuː] ['soʊldʒərz] [sɪŋ] :

OLD	AND	NEW	SOLDIERS	SING	:
老的	和	新的	士兵	唱歌	:

新老士兵齐声歌唱:

[ðen] [lɪft][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [kruː'seɪd] !

Then	lift	the	flag	of	the	Last	Crusade	!
然后	举起	这	旗帜	的	这	最后的	运动	!

然后高举最后十字军的旗帜!

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [brɪ'geɪd] !

And	fill	the	ranks	of	the	Last	Brigade	!
和	充满	这	排名	的	这	最后的	旅	!

壮大最后旅的队伍!

[mɑːrtʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [wer] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ˌɑːr 'iː] - [meɪd] ,

March	on	to	the	fields	where	the	world's	re	-	made	,
行进	在	到	这	字段	在哪里	这	世界的	关于	-	制成	,

向着世界重塑的田野进发，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [driːmz] [kʌm] [truː] !

And	the	Ancient	Dreams	come	true	!
和	这	古老的	梦想	来	真的	!

古老的梦想成真了!

* * * [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['pærədiːz] * * *

*	*	*	END	OF	THIS	PROJECT	GUTENBERG	EBOOK	POEMS	AND	PARODIES	*	*	*
*	*	*	结尾	的	这	项目	古腾堡	电子书	诗歌	和	戏仿	*	*	*

本项目结束：古腾堡电子书诗歌与戏仿作品集

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神